Vocabulario
Quechua del Pastaza



SERIE LINGÜÍSTICA PERUANA N° 8

SERIE LINGÜISTICA PERUANA

PUBLICACION NUMERO 8

Instituto Lingüístico de Verano
Yarinacocha, Perú

Primera edición

1973

Segunda edición, 2008

VOCABULARIO

QUECHUA del PASTAZA

Por

Peter Landerman

INSTITUTO LINGÜISTICO DE VERANO

bajo convenio con el
MINISTERIO DE EDUCACION

1973

P R E S E N T A C I O N

Como lingüista y como peruana es para mí un honor y un motivo de especial complacencia el presentar un volumen más de la Serie Lingüística Peruana, colección de valiosos estudios léxicos, fonológicos y gramaticales sobre nuestras lenguas aborígenes.

Dichos estudios son el fruto del tesón y laboriosidad de muchos miembros del Instituto Lingüístico de Verano. Pero son al mismo tiempo, y sobre todo, obra de amor y de abnegación.

El Perú, hoy ya consciente de la hermandad auténtica que debe unir a sus habitantes de costa, sierra y selva, habrá de agradecer siempre a quienes, desde hace un cuarto de siglo, conviven con grupos de peruanos antes marginados para estudiar sus lenguas y para darles, por ese medio, acceso a la educación y oportunidad de incorporarse a la vida nacional.

Martha Hildebrandt

P R O L O G O

El Inga, así llamado por sus hablantes, es un dialecto del quechua que sirve como principal, y a veces, único medio de comunicación en comunidades situadas a lo largo del río Pastaza y algunos de sus tributarios, como el río Huasaga, en el Departamento de Loreto.

Juan Cahuaza, el informante principal para este trabajo y cuya habla está parcialmente representada en este pequeño trabajo, es natural de la región del lago Anatico.

A nuestro entender, dicho dialecto no ha sido estudiado ni mencionado en la vasta literatura sobre el quechua que se ha ido compilando desde los tiempos de la conquista española hasta nuestros días. En cuanto a su clasificación pertenece al grupo denominado Quechua A por Parker y Quechua II por Torero. Ciertos rasgos que lo caracterizan lo relacionan con dialectos de la selva ecuatoriana; pero con respecto a otros, como por ejemplo la forma posesiva de los sustantivos, conserva aspectos ya inexistentes en casi todas las variedades ecuatorianas.

El apéndice incluye algunos apuntes sobre la fonología y gramática de este dialecto. Esta última será tratada con más amplitud en un bosquejo gramatical todavía en preparación.

Si la publicación de este reducido volumen pudiera constituir un aporte al conocimiento más efectivo e integral del quechua y sus variedades dialectales, así como ser de alguna utilidad para hispano-hablantes que deseen aprender Inga, y viceversa, el autor consideraría ampliamente justificados sus esfuerzos y se sentiría generosamente, estimulado.

Pedro Landerman
Yarinacocha, Pucallpa
Octubre de 1972

P R O N U N C I A C I O N

La ortografía adaptada para el inga, sigue en lo posible las convenciones del castellano para facilitar el uso del Vocabulario por parte de hablantes de este dialecto que saben leer el castellano.

Contiene las 24 letras siguientes:

a, b, c, ch, d, g, i, j, l, ll, m, n, ñ, p, qu, r, s, sh, t, ts, u, v, w, y.

Para su pronunciación correcta debe tenerse presente lo siguiente:

r — en inicial de palabra es alveolar vibrante simple y no múltiple como en castellano; o sea, que aún en posición inicial tiene el valor de "r" de "pero", no el de "rr" de "perro".

sh — palatal fricativa sorda, es equivalente a su valor en inglés, como en she "ella".

ts — representa una alveolar africada asibilada sorda, equivalente a la "z" alemana: zehn "diez"; o sea una t seguida inmediatamente por una s. Tras una nasal se sonoriza tomando el valor de "dz" en inglés: adze "azuela".

ch — palatal africada sorda como en castellano, se sonoriza en igual forma detrás de una nasal, siendo en esta posición equivalente a la "j" del inglés: jump "saltar", o sea, el valor de la "ll" del castellano regional de la Selva.

ll — es palatal lateral como en España o en la Sierra del Sur. No se confunde con y, ni se realiza como palatal africada sonora, lo que sí ocurre en el castellano regional (aun en el territorio donde se habla el inga).

b, d y g, en posición inicial e intervocálica (que sólo ocurren en préstamos), fluctúan en su pronunciación entre su valor en castellano y p, t y c o qu, respectivamente.

n *y* **l** *la pronunciación de estas letras ante la vocal* **i** *es algo más palatal que en otras posiciones, pero no tanto como* **ñ** *y* **ll**.

i *y* **u** *fluctúan entre su valor en castellano y una pronunciación más abierta, siendo semejantes, a veces, a la "e" y "o", respectivamente.*

La pronunciación de las demás letras coincide con las normas del castellano.

El acento básico cae en la penúltima sílaba de cada palabra, aún cuando ésta termine en **r** *o* **c**. *En los pocos casos que no se atienen a esta regla, la sílaba acentuada será indicada con acento ortográfico.*

A

acllana - *escoger*

acu - *¡Vamos!*
¡acuychi! - *¡Vamos! (a varias personas)*

acha - *hacha*

achca - *bastante, mucho, demasiado*

achishnina - *estornudar*

achuchu - *muy caliente*
Achuchumi.- *Está muy caliente.*

achwa - *aguaje (una palmera: Mauritia flexuosa)*

achwa curu - *calicali (un loro, el más pequeño de todos, todo verde; come aguaje y pulpa podrida)*

adanu - *una garza (pintada como tigrillo)*

agradisina - *agradecer*

agru - *ágrio, ácido*

aguja - *aguja*

ajitana - *empacharse*

ali - *bien*

ali puncha - *verano*

ali shungu - *bondadoso*

alichana - *arreglar*

alimanda - *despacio*

alinga - *collar de semillas (como usan los achuales)*

aliyana - *mejorar*

aliyana - *vestirse*
¡Aliyay! - *¡Vístete!*

alma - *fantasma*

almada - *almohada*

almayari - *cumba, techo (de una casa, generalmente de paja)*

almidún - *almidón (polvo que se saca rallando la yuca y secándola al sol)*

alsana - *alzar*

alucus - *una hormiga pequeña, negra, de olor feo (hace su hormiguero en los árboles; pica fuerte)*
(*Sin.* asna anangu)

allana - *cavar*

allcu - *perro*

allpa - *tierra*

allpa cuyuy - *terremoto*

allpa yacumama - *una boa pintada de colorado y verde*

ama - *no (en prohibiciones)*

amanga - *hamaca*

ambi - *veneno*

ambic - *curandero*

ambina - *curar*
Ambijun ungushcata.- *Está curando al enfermo.*
ambi siqui - *curandero*

ambirina - *curarse, mejorarse, sanarse*

amina - *hartarse, hastiar*
Amishcanimi cayta.- *Estoy harto (cansado) de ésto.*

amirina - *aburrirse*
Ña amirishcanimi trabajanata.- *Ya estoy aburrido de trabajar.*

amsa - *oscuro*

amsayana - *oscurecer, anochecer*

amulana - *afilar (cuchillo, etc.)*

amulina - *embocar*

anac - *arriba*
(yacu) anacma - *río arriba*

anchayana - *empeorarse*

anchu - *ancho*

anchuchina - *retirar, separar, apartar (algo*
carata anchuchina - *sacar el cuero*

anchurina - *alejarse, retirarse, apartarse*

angash - *celeste, azul*

anga - *gavilán*

angu - *tendón, vena, raíz*

antsi - *afrecho de masato*

antsiluna - *pescar*

anuni - *anona (un árbol pequeño con fruto pulposo, grande y dulce: Dugetia Spixiana, Xylopia sp. y Rollinia sp.)*

añangu - *hormiga*

apamuna - *traer*

apana - *llevar*

apangura - *cangrejo (comestible; vive en lagos, quebradas)*

aparina - *cargar*

apilla - *suave, blando (no duro)*
apilla caspi - *madera blanda*

apina - *agarrar, tomar (en la mano), pescar*

apichina - *encender, alcanzar fuego*
¡apichiway chayta!- *¡Alcánzame éso!*

apirina - *pegarse, adherir*

apiyachina - *suavizar*

apiyu - *caimito (un árbol y su fruto)*

apu - *juez*

apundana - *escribir*

aqui - *chinche (de las camas)*
(*Sin.* picli)

aragán - *ocioso*

arcana - *impedir, atajar*
Arcajuni mana rinamba.- *Estoy impidiendo que vaya.*

arcarina - *atascarse (en canoa), atorarse*

ari - *sí*

arina - *harina*

ariti - *arete*

armalillu - *carachupa (Didelphys azarae)*

armalillu avispa - *avispa armadillo*

armalillu usa - *un piojo que vive en el caparazón de la carachupa*

armana - *bañarse*

asina - *reír*
¿Imatata asinqui? - *¿De qué te ríes?*

asiru - *acero*

asna tsuwan - *una variedad de pájaro carpintero (muy pequeño, todo rojo)*

asnana - *heder*

aspina - *raspar (con cuchillo, etc.), rayar (con uñas)*

astalla - *medio, un poco (adverbio)*
astalla machashca - *medio borracho*

astana - *acarrear*

astawa - *más*
Astawa tiyajun.- *Hay más.*
Astawa munanimi.- *Quiero más.*

astawa alimi - *mejor*
Astawa cay alimi.- *Este es mejor.*

asuti - *azote*

asutina - *azotar*

ashwan - *más*
Ashwanmi tiyan.- *Hay más.*

atallpa - *gallina*

atallpa wawa - *pollito*

ataravi - *pato silvestre (el macho tiene cabeza verde)*

atarichina - *edificar, construir*

atarina - *levantarse*

atun - *grande*

atunyana - *hacerse grande, crecer*

atsatsáy - *¡Qué frío!*

avila - *tía*

avina - *pintar (el cuerpo)*

avirina - *pintarse, embadurnarse*

avispa - *avispa*
armalillu avispa - *avispa armadillo*
campana avispa - *avispa negra que hace su avispero en forma de campana.*

awa - *arriba, encima*
misa awapi - *sobre la mesa*

awana - *tejer*

awayana - *subir*

awca - *salvaje*

awtu - *carro, automóvil*

aya - *difunto*

aya - *picante*

ayambi - *iguana*

ayana - *picar (de algo picante)*

aycha - *carne, cuerpo*

ayllu - *familia*

aynina - *contestar*
Ayniwashca mana munanchu.- *Me contestó que no quería.*
Ayniwashca mana munashcanda.- *Me contestó que no quería.*
Ayniwashca mana munanichu nishpa.- *Me contestó: "no quiero".*

aysana - *jalar*

B

baca - *vaca marina (mamífero acuático)*

balina - *valer*
¿Masnata cay balin? - *¿Cuánto vale ésto?*

batija - *batea*

batina - *batir (líquido)*

baylana - *bailar*

bininana - *envenenar*

biranu - *verano*

bisitana - *visitar*

bisinu - *vecino*

biyulin - *violín*

bula - *bola*
allpa bula - *bola de tierra*

bulsa - *mochila, bolsa*

buru - *burro*

burujo - *brujo, médico*

butilla - *botella*

C

caca cuylin - *tucán más pequeño que la pinshilla (verde con alas coloradas)*

cacuna - *frotar*

cacurina - *frotarse (como con jabón al bañarse)*

cachana - *enviar, mandar*

cacharina - *soltar, dejar caer*
Cajvipimi asucarta cacharishcani.- *Eché azúcar en el café.*

cachi - *sal*

cachu - *cuerno*

cachun - *cuñada*
cachuyni - *mi cuñada*
cachuyqui - *tu cuñada*
cachun - *su cuñada*
cachunguna - *cuñadas*

caja - *tambor*
cajata wactana - *tocar el tambor*

cajana - *tocar el tambor*

cajvi - *café*

calindura - *paludismo*

caluc - *(adjetivo) caulla (de yuca o sacha papa), que no se puede cocinar por duro o demasiado maduro*
caluc lumu - *yuca caulla*

calún - *lata grande (vacía)*

caltu - *sopa, caldo*

callana - *cazuela, plato de barro*

callarina - *comenzar*
Callarijunimi taquinata.- *Estoy comenzando a cantar.*

callpachina - *correr (a alguno), hacer correr*
Paypa ruranamni callpachiwan.- *Lo que él hace me repele.*

callpana - *correr*

callu - *lengua*

camana - *probar (comida), hacer la prueba*
Camajuni puñunata.- *Estoy tratando de dormir.*

cambyana - *cambiar*

camina - *insultar*

camisa - *ropa (para ponerse), (véase* llachapa) *camisa*

camisun - *falda (de mujer)*

campana avispa - *una avispa negra que hace su avispero en forma de campana)*

camurtu - *un pájaro nocturno, como el urcututo, pero más grande*

camyun - *camión*

can - *tú, usted*

cana - *ser, estar, haber, existir*

cancha - *afuera*
¡Canchama riy! - *¡Anda afuera!*
cancha llactapi - *fuera del pueblo*

canchis - *siete*

candashi - *bujurqui (pez chiquito de escamas)*

candina - *menear, meter algo en un líquido*
Yacuta candishcanimi caspiwa.- *Metí el palo en el agua*

cangui - *cadera*

canina - *morder*

canirina - *embocar, atorarse (en canoa)*
Aychata canirishcani.- *Puse la carne en la boca.*

canwa - *canoa, cedro*

capana - *castrar*

caparina - *gritar, llamar*

capawari - *palometa (pez migratorio: Mylossoma duriventris o albiscopus o Myletes albiscopus)*

caputira - *aguja grande*

cara - *piel, cuero*

carabina - *rifle*

caracha - *sarna*
carachasapa - *sarnoso*

caran - *cada*

carana - *dar de comer*

cari - *macho, hombre*

cartuchu - *cartucho*

caru - *caro*

caru - *lejos*
Carupírami cajun.- *Es lejos todavía.*

caruntsi - *puca cunga (un pavo con cuello colorado, del género penélope)*

casarana - *casarse*

casi - *casi*

casilla - *quieto, tranquilo (de personas, animales)*

casna - *así, en esta forma*

casnallata - *así mismo*

caspi - *palo, árbol*

caspi wawa - *arbusto*

castigana - *castigar*

casuna - *obedecer*

casha - *espina*

cashu - *sobaco*

catachina - *tapar, cubrir con cobija*

catarina - *taparse (con frazada o algo)*

catina - *seguir*
Catijun tamyashpalla.- *Sigue lloviendo no más.*
¿Catijunguichu ungushcalla? - *¿Sigues enfermo?*

catsuna - *gobernar la canoa con el remo*

cavina - *remar, mecer (líquido)*

cawallu - *caballo*

cawaratu - *garabato*

cawcuma - *sajino*

cawchu - *un árbol, caucho*

cawchuna - *torcer (hilo, soga)*

cawchushca - *soga de cabuya, chambira*

cawpuna - *torcer (hilo, soga)*

cawsana - *vivir*

cawsarina - *revivir, volver en sí (del desmayo)*

cay - *éste, ésta, esto*

caya - *mañana*
caya tutamanda - *mañana por la mañana*
caya washa - *pasado mañana*

cayana - *llamar*

cayca - *¡Toma!*

caylla - *cerca, éste no más*
cayllapimi cawsani - *Vivo cerca.*

cayllapiñá - *ahorita, acabar de ______*

cayna - *ayer*
cayna washa - *anteayer*
cayna puncha - *el día de ayer*

caypi - *aquí*

caystulla - *único*
Caystulla camisaynita chingaripashca.- *Se me ha perdido mi única camisa.*

crusana - *cruzar*

cucavi - *fiambre (de viaje)*

cucullu - *cogollo, coronta, marlo de maíz*

cucha - *hondo (adjetivo)*

cucha - *lago, laguna*

cuchi - *puerco*

cuchillu - *cuchillo*

cuchpana - *rabear (de peces)*

cuchparina - *patalear*

cuchu - *cerca*
Cuchullapín cajun.- *Está cerca no más.*

cuchu - *lado*
Cuchuynipín cajun.- *Está a mi lado.*

cuchuna - *cortar (árbol parado), tallar*

cuju - *cojo*

cujuna - *cojear*
cujushpa purina - *idem.*
cujutami purijun.- *Está cojeando.*

culúr - *color*

cullqui - *plata, dinero*
cullqui sapa - *rico*
cullquiyu - *que tiene plata*

cullu - *trozos de madera (para leña)*

culluna - *acabarse*

cumal - *camote*
camba cumalqui - *tu camote*

cumari - *comadre*

cumbañana - *acompañar*

cumba - *compadre*

cumbya pichi - *isango* (*Leptus Japa*, *la larva de un trombidium*)

cumiji - *comején*

cumu - *jorobado*
cumu washa - *idem.*

cumuchina- *hacer agachar*

cumurina - *agacharse*

cumushca - *agachado*

cuna - *dar*

cunan - *ahora*
cunalla - *ahorita, hace poco*

cunan puncha - *hoy día*

cunana - *aconsejar*
Cunawajun randinaynipa.- *Me está aconsejando que lo compre.*

cunara - *recién*
Cunara randishcani.- *Recién he comprado.*

cunchu - *masato sobrado que ya no sirve*

cunchuyashca - *masato malogrado*

cundra - *enemigo*

cundru - *cóndor*

cunga - *cuello*

cunga mucu - *pescuezo*
(*Sin.* cunga tullu)

cunga tullu - *pescuezo*

cungampi watana - *estrangular*

cungana - *olvidar*

cungaymanda - *de repente*

cungumbi - *un tipo de caracol (se come asado o en sopa)*

cunguri - *rodilla*
cunguri mucu - *idem.*

cunuchina - *calentar (agua)*

cuniju - *conejo*

curasún - *corazón*

curcucu - *urcututo, buho, mochuelo*

curi - *oro*

curmama - *ronsapa (insecto como abeja que pica, se asienta en la carne podrida)*

curmita - *cuerno* (*sin.* cachu)

curu - *gusano*

curullastu - *bajito (en estatura)*

curuta - *testículo*

cusa - *esposo, marido*

cusana - *asar (carne)*

cusashca - *asado*

cusca - *derecha, derecho (recto)*
cusca maqui - *mano derecha*

cusca parti - *a la derecha*

cuscayachina - *enderezar*

cusichana - *cosechar*

cusuna - *toser*

cushi - *feliz*

cushicuna - *alegrarse*

cushilla - *contento*

cushma - *cushma, poncho largo y angosto (como llevan los achuales)*

cushni - *humo*

cushnichina - *ahumar (carne, etc.)*

cushtilla - *costilla*

cushuri - *variedad de pato silvestre de color gris (grita en los lagos; come pescado)*

cutana - *moler*

cuti - *vez*

cuticashca rurana - *hacer de nuevo*

cutichina - *devolver*

cutina - *regresar*

cutipana - *replantar yuca (al sacar)*

cutirina - *encogerse*

cutsra - *unchala (ave selvãtica de muy sonoro canto)*

cutu - *araguato, coto (mono: Mycetes chrisurus)*

cutu yacumama - *boa colorada*

cuvi - *cuy*

cuyana - *acariciar*

cuyac - *cariñoso*

cuyapisi - *venado*

cuyca - *lombriz* (*sin.* lumbris)

cuydá - ¡*Cuidado!*
¡Cuydá urmajunguima! - ¡*Cuidado que caigas!*

cuydana - *cuidar*

cuylin - *pinshilla* (*tucán pequeño, con pico largo, color medio verde)*
caca cuylin - *tucán más pequeño que la pinshilla (verde con alas coloradas)*

cuyuchina - *mover, remover, mecer*

cuyuna - *moverse*
cuyurina - *idem.*

cwindana - *contar, relatar*

CH

chaca - *puente*

chagra - *chacra*

chagra anga - *un gavilán color ceniza (come pajaritos y murciélagos)*

chagrana - *cultivar la tierra*

chagruna - *mezclar*

challwa - *pez, pescado*

challwa anga - *un gavilán que come pescado*

challwa cara - *escama*

chamu - *desabrido, insípido, sin sal*

changa - *pierna*

chapa - *pegados, juntos, mellizos*
Chapata wawayashca.- *Dio a luz a mellizos.*
Chapa wawayarishcami.- *Son mellizos.*

chapana - *esperar*
Chaparayani shamunanda.- *Estoy esperando que venga él.*

chapu - *mezcla*

chapu - *plátano cocido*

chapu chapu - *desorden, mezclado*

chapuna - *mezclar*

chapuchina - *traducir*
Chapuchijuni cayta inga shimiwa.- *Estoy traduciendo ésto al quechua.*

chaqui - *pie*

chaquillawa - *descalzo*

chaqui mucu - *talón*

chaqui shungu - *planta del pie*

chaquirina - *bajar el nivel del río*
Chaquirijun.- *Está bajando (el agua).*

chaquishca - *seco*

charapa - *charapa (tortuga grande: Podocnemis expansa)*

charina - *agarrar (con la mano)*

chasna - *así, en esa forma*

chasnalla - *y así*

chasnapas - *sin embargo*

chasquina - *recibir*

chawa - *crudo*

chawana - *ordeñar*

chawpi - *medio, centro*

chawpina - *dividir, partir, echar de un recipiente a otro (de una olla a otra, etc.)*

chawsina - *sacudir*

chay - *ese, esa*

chayana - *llegar*
chayamuna - *llegar acá*

chayachina - *asar*

chayashca - *asado*

chaylla - *basta*

chaymanda - *luego, entonces, después*

chaypa washa - *después*

chaypi - *allá*

chican - *otro, separado, distinto*
Chicanmi cajun.- *El es otro.*
Chicandaña cuway.- *Dame otro.*

chican chican - *por separado*

chicanyachina - *separar, apartar, poner en otra parte*

chicnina - *odiar*

chicta - *quebrada, brazuelo del río*

chicha - *chicha*

chichi - *cascabel (serpiente: Crotalus horridus)*

chichu - *preñada, encinta, (de personas y animales)*

chilic - *grillo*

chillpina - *rajar, cortar, abrir por la mitad, partir (fruta)*

chimba - *el otro lado*
chimbapi - *al frente*

chimbana - *pasar, cruzar (río, etc.), contagiar (enfermedad)*
Sarampyűn chimbawajun.- *Sarampión me está contagiando.*

chingana - *perder*
chingachina - *idem.*
Chingashcani lapisnita.- *Perdí mi lápiz.*

chingana - *quena*

chingarina - *estar perdido, perderse*
Chingarijunimi.- *Estoy perdido.*

chingarina yacupi - *ahogarse*

chini - *ortiga*

chini curu - *bayuca (oruga negra con pelusa que ortiga, muy venenosa)*

chipa - *paleta para recoger veneno*

chipi - *lejos*
Chipimanda shamushcani.- *Vine de lejos.*

chiri - *frío*

chirina - *tener frío*
Chirijunimi.- *Tengo frío.*

chirita rurana - *hacer frío*
Canchapimi chirita rurajun.- *Afuera está haciendo frío.*

chiriyachina - *enfriar (algo)*

chiriyana - *enfriarse*

chishi - *tarde*
cunan chishipi - *esta tarde*
ashwan chishipi - *más tarde*
Yapa chishipi pactashcangui.- *Has llegado demasiado tarde.*

chishiyana - *atardecer*
Ña chishiyajunchi.- *Ya está atardeciendo.*

chishyacta - *todo el día*

chivilla - *piña*

chiyun - *un pájaro como el paucar, color azul*

chucana - *toser (sin.* ujuna)

chuccha - *pelo*

chucchu - *enfermedad que hace temblar*

chucchurina - *temblar*

chucllu - *choclo*

chucu - *amasisa (árbol que tiene flor*

colorada: Erythrina glauca y Erythrina esculenta)

chuchu - *teta, pecho, ubre*

chuchuna - *mamar*
Chuchujunrami.- *Está mamando todavía.*

chuchuchina - *dar pecho (a un niño)*

chugri - *picazón, herida de objeto puntiagudo*

chugrina - *picarse, lastimarse, herirse con algo puntiagudo*

chulla - *desigual*

chulla ñavi - *tuerto*

chullumbu - *una abeja chiquita, ceniza (hace miel, no pica)*

chumbi - *faja*

chumbilina - *amarrarse el cinturón*

chunchuli - *tripas, intestinos*
chunchulinda surcuna - *sacar las tripas*

chunchulina - *destripar*

chunda - *pijuayo (una palmera y su fruto: Bactris speciosa o Guilielma speciosa)*

chunda pishcu - *un pajarito color gris con alas negras*

chundina - *echar leña al fuego*

chunga - *diez*

chunlla - *silencioso, silencio, tranquilo (de lugares)*

chunllayana - *callarse*
¡Chunllayay! - *¡Cállate!*

chupa - *cola, rabo*

chupana - *chupar*

chupu - *tumor, postema*

churana - *poner*

churarina - *vestirse, mudarse, cambiarse la ropa*

churu - *choro (un mono con cola prensil, Hopale sp.)*

churu - *caracol (más pequeño que el cungumbi)*

churu uritu - *uchpa loro (un loro más grande que el guacamayo, color medio ceniza)*

churu wali - *choro anga (un gavilán moteado que come monos)*

chuscu - *cuatro*

chuspi - *mosquita (como el jején) que pica*

chusha - *vacío*

chusha - *flojo, suelto*

chushayachina - *aflojar*

chushna - *leuchi (un mono nocturno)*

chutachina - *estirar (algo)*

chutarina - *estirarse*

chuwa - *maquisapa (el mono Ateles ater o Ateles marginatus)*

chuya - *limpio, brilloso*

chuyayachina - *brillar (como lucero)*
Quilla chuyayachimujun.- *La luna está brillando.*

D

disayunana - *desayunar*

durana - *durar*

G

gamitana - *gamitana (un pez grande de carne sabrosa: Serrasalmus rhumbus)*

ganana - *ganar*

gastana - *gastar*

guitara - *guitarra*

gulundrina - *golondrina (un pajarito negro que come fruta)*

grasa - *grasa*

guiras - *guerra*

gustana - *gustar*

I

ijata - *ahijada*

ijiñas - *una mosca chiquita, gris, que pica para chupar sangre*

ilamba - *luz del rayo*

illa - *sin (postposición)*
cullqui illa - *sin plata*

illana - *faltar, estar ausente*

illapa - *escopeta* (*sin.* ritrucarga)

illuli - *una víbora pequeña (cenicienta, venenosa)*

ima - *qué*

imapa - *para qué*

imapas - *cualquier cosa*

imashna - *cómo*

imashna atunda - *qué tamaño*

imawras - *cuándo*

imbachana - *empacharse* (*sin.* ajitana)

imbitana - *invitar*

inanu - *enano*

inchic - *maní*

indi - *sol*
Indica chuyayajun.- *El sol está brillando.*

indi llucshina - *oriente*

indi yaycuna - *oeste*
indi yaycunama - *al oeste*

indina - *hacer sol, brillar el sol*
Indimujun.- *El sol está brillando (aquí).*

indicsyún - *inyección, "ampolleta"*

inga - *quechua (el idioma)*

inuti - *inútil*
Cayca inutimi.- *Esto es inútil.*

ipitara - *garrapata*
puca ipitara - *una garrapata suave, colorada*

ipucu - *una comida como tamal que se hierve envuelta en hojas de plátano (o de bijau)*

ipucuna - *envolver*

irqui - *flaco*

iru - *hierro*

irusta - *de mala gana*
irusta yuyana - *estar de mala gana, con sueño*

iscalún - *escalera, grada*

iscarilla - *escalera*

iscun - *nueve*
iscun chunga - *noventa*

isma - *excremento, estiércol*

ismu - *podrido*

istirilla - *estrella*

isha - *sicana*
(una fruta domesticada del tamaño del camote, se prepara asando.)

ishcay - *dos*
ishcay chunga - *veinte*
ishcandi - *entre dos, los dos*

ishpa - *orina*

ishpana - *orinar*

ishpingu - *huingo largo, pate, mate largo, vasija de calabaza para recoger agua*

L

ladu - *lado*

lagartu - *caimán, lagarto*

laja - *una enfermedad como lepra (salen ampollas en los pies, la carne se pudre)*

lamistu - *zonzo, que no sabe trabajar*

lansa - *lanza*

lansana - *lanzar*

lapyana - *pegar con la mano*

lapuna - *dar lapos* (*sin.* lapyana)

lasuna - *enredar, lacear*

lasurina - *enredarse*

lasyana - *lazar, lacear con soga* (*sin.* lasuna)

lawrana - *arder (en la piel), causar ardor*

lawta - *flauta*
lawtata pucuna - *tocar flauta*

libru - *libro*

lica - *red grande*

licchachina - *despertar (a otro)*

liccharina - *despertarse*

lichi - *leche*

liqui - *roto (de tela etc.)*

liqui liqui - *harapiento, remendado (de ropa)*

liquina - *romper, hender (de tela, etc.)*

lismayana - *desmayar(se)*

lispidina - *despedir*

litra - *cicatriz*

lubu - *lobo*

lucu - *loco, travieso*

lumarisu - *gripe, moco*
Lumarisuwān cajuni.- *Tengo gripe.*
lumarisu singa - *nariz sucia*

lumbris - *lombriz*

lumu - *yuca*

lumu curu - *un gusano verde, no venenoso, que se apega en las hojas de yuca*

lumu machacuya - *una víbora pequeña, negra, no venenosa*

lusiru - *lucero (el planeta Venus)*

LL

llacllana - *labrar*

llacta - *pueblo*

llachapa - *tela, ropa (para ser lavada o remendada)*

llachapa ismu - *trapo*

llambu - *plano, liso*

llambuna - *pulir, allanar*

llaga - *llaga*

llandu - *sombra*

llangana - *palpar, tocar, tocar instrumento (como guitarra)*

llapina - *aplastar*

llaquina - *tener pena*
llaqui siqui - *muy penoso*

llashtima - *penoso*
Llashtimami cani.- *Tengo lástima.*

llashtimana - *tener lástima*
Llashtimani canda.- *Te tengo lástima.*

llatan - *desnudo*

llatanana - *desnudar*

llasha - *pesado*
llashami - *es pesado*

llashana - *pesar (v.)*
¿Masnata llashan? - *¿Cuánto pesa?*

llawcana - *lamer*

llawsa - *baba, saliva*

llawtu - *corona de plumas de tucán (como llevan los achuales)*

llawturina - *ponerse corona de plumas (como hacen los achuales)*

llucana - *gatear, andar a gatas*

llucshina - *salir*

lluchca - *resbaladizo*

lluchuna - *pelar, descascarar, desescamar*
Lluchujuni palandata.- *Estoy descascarando el plâtano.*

lluchurina - *salirse la piel, pelarse*
Lluchurijunimi.- *Se me sale la piel.*
Lluchuriwajun carayni.- *La piel se me sale.*

lluchurishca - *pelado*

llulla - *mentiroso, mentira*
llullay siqui - *mentiroso*

llullachina - *engañar*

lluspagarachun - *¡gracias!*

llullu - *tierno*

llullu wawa - *niño*

llushpirina - *escaparse*

lluqui - *izquierda*

lluqui maqui - *mano izquierda*

lluqui parti - *a la izquierda*
Lluqui parti tigraringui.- *Vas a voltear a la izquierda.*

llushan - *un pajarito azul*

llutachina - *pegar, unir algo (con goma)*

llutarina - *pegarse, unirse*

M

macana - *pegar*
Paycuna purami macajun.- *Ellos se estân pegando.*

machacuya - *una vîbora pintada: lomo gris, pecho amarillo; venenosa*
uritu machacuya - *una vîbora verde, venenosa*
mandru machacuya - *una vîbora negra pintada con rojo y verde, venenosa; dicen que pica con unas puntitas que tiene en la cola*

machana - *emborracharse*
Machashcanimi.- *Me emborrachê.*

machachina - *emborrachar, embriagar*
Shuc ratu machachin cay chicha.- *Esta chicha emborracha râpido.*

machin - *mono negro (Cebus cirrifer, su piel sirve para hacer tambor)*

machin anga - *un gavilán (con plumas largas en su corona; come perdiz, panguana y hasta gallina)*

machin araña - *tarántula*

machu - *una comida como tamal*
(*sin.* ipucu)

machuna - *cocinar envuelto en hojas*

machura - *esposa sin hijos*

majas - *majás, picuro (un roedor pequeño: Coelogenys fulvus)*

maja wali - *un gavilán blanco que come pescado*

mala - *baúl*

malina - *gustar, probar*

mallqui - *hijuelo de plátano (para sembrar)*

mama - *madre*

mama paya - *abuela*
mamayni paya - *mi abuela o* mama payayni

mama tucu - *madrastra*

mana - *no*

manchachina - *asustar, dar miedo*
Paypa nishcanmi manchachiwan.- *Lo que él dijo me asusta.*

manchana - *tener miedo*
Manchajunimi.- *Tengo miedo.*
manchay siqui - *temeroso*

mandi - *mandi (raíz comestible como sacha papa)*

mandru - *achiote*

mandru machacuya - *una víbora (negra pintada con rojo y verde, venenosa; según dicen, pica con unas puntitas que tiene en su cola)*

manga - *olla*

mangu - *paucar, un pájaro como la torcaza pero más grande; es negro con las puntas de las alas y cola amarillas*

mansu - *manso*

mapa - *colmena*
mapa mishqui - *miel de colmena*

maqui - *mano*

cusca maqui - *mano derecha*
lluqui maqui - *mano izquierda*

maqui wawa - *dedo*

maracana - *maracana (un ave psitacídea de la familia de los loros; pero más pequeña, de color verde con alas coloradas)*

maracashi - *guarambasa (una abeja negra de regular tamaño; hace miel, no pica)*

marca mama - *madrina*
marca mamayni - *mi madrina*

marca yaya - *padrino*
marca yayayni - *mi padrino*

marcana - *hombrear, llevar en brazos o en el hombro*

maripusa - *mariposa*

masamura - *mazamorra*

masana - *amasar, hacer masa*

mascana - *buscar*

masu - *una planta cuyas hojas se usan para envenenar peces*

mashindu - *viuda*

masna - *cuánto, cuántos*
¿Masnataya tiyan? - *¿Cuántos hay?*

masu - *palo para machacar yuca*

masha - *yerno, cuñado*

matsangui - *pegajoso, patcu*

mawca - *viejo*

maycan - *cuál*
¿Maycantaya? - *¿Cuál es?*

maycampas - *cualquiera*
maycampas chay ishcandi.- *cualquiera de los dos*

mayllana - *lavar (cualquier cosa, menos ropa o uno mismo)*

maypi - *dónde*

mayma - *a dónde*

maytu - *patarashca (una comida de pescado envuelto en hojas)*

mayur - *mayor*

micha - *mecha (de lámpara, vela)*

micuna - *comer, comida*

millay - *feo, hediondo*
millaypa - *idem.*

millaypata rimana - *insultar*

millpuna - *tragar, pasar*

minga - *reunión para trabajar*

mingana - *hacer reunión para trabajar*
Mingajunimi.- *Estoy haciendo minga.*

mirachina - *aumentar, hacer, reproducir*

mirana - *aumentarse reproducir*

misha - *trueno (que suena una sola vez)*

mishqui - *dulce, miel*

mishqui shimi - *hipócrita*

mishu - *gato*

mitsa - *mezquino*
mitsay siqui - *tacaño*

mitsa muyu - *verruga*
(*sin.* ticti)

mitsana - *defender*

mitu - *sobrino*

mitu warmi - *sobrina*

miyanga - *shihuango (un gavilán negro que come pajaritos y murciélagos)*
(*sin.* shiyanima)

miyaturi - *chicua (pajarito colorado con cola larga; su canto es considerado como mal agüero)*

mucawa - *tazón de barro*

muctina - *oler*
Cushnita muctijuni.- *Estoy oliendo humo.*

mucu - *coyuntura, nudo, codo*

mucuna - *masticar, mascar*

muchana - *besar*

mudu - *zonzo, mudo*

mujusyana - *oxidarse*
mujusyarina - *idem.*

mulinu - *remolino (en el agua)*

munana - *querer, desear, necesitar*
Munajuni chay shipasta.- *Quiero a esa muchacha.*
Munani rinayquita.- *Quiero que vayas.*
Munani rinata.- *Quiero ir.*

munditi - *montete (un pájaro terrestre, gris con la cabeza medio colorada y la cola blanca; canta muy de madrugada, come fruta)*

mundunana - *amontonar*
mundunachina - *idem.*

mundunarina - *amontonarse*

muru - *pintado, manchado*

muscuna - *soñar*

muspa - *zonzo, loco*

muspachina - *enloquecer (a otro)*

musparina - *enloquecerse, locura*
Musparina payta apishca.- *Le afectó la locura.*

muspaypi - *locamente (muy rápido)*
Muspaypi rijuni.- *Rápido estoy yendo.*

musu - *muchacho, joven (masc.)*

musu wawa - *joven*

mushu - *nuevo*

muti - *maíz cocido*

mutuchi - *musmuqui o mosmocoy (un mono del género* Hapale*, con círculos negros alrededor de los ojos)*

muyu - *semilla, pepa, fruta*

muyuna - *dar vueltas*

muyurina - *dar la vuelta, girar (con respecto a un eje vertical)*

muyuyana - *echar fruta (los árboles)*

N

nanana - *doler*

nanay - *dolor*
nanaynin - *su dolor*

nasina - *dar a luz, parir*
Wawata nasishca.- *dio a luz a un hijo.*

nasirina - *nacer*
Caypi nasirishcani.- *Nací acá.*

nawaja - *cortaplumas*

nima - *nada*
Nimata cuwanchu.- *No me da nada.*

nima ima - *nada*

nima pi - *nadie*

nimimawras - *nunca*

nina - *decir*
Paymi nin rinampa.- *El dice que irá.*
Paymi niwashca rinanda.- *El me dijo que va a ir.*

nina - *candela, fuego*

nina curu - *luciérnaga*

nitichina - *aplastar (con objeto pesado)*

nitina - *apretar, aplastar*

nitishca - *apretado*

nutri - *nutria (un roedor de piel muy fina)*

Ñ

ña - *ya*

ñaccha - *peine*

ñacchana - *peinar*
Payta ñacchajunimi.- *Lo estoy peinando.*

ñaccharina - *peinarse*

ñambi - *sendero, trocha, camino*

ñambina - *hacer trocha*

ñaña - *hermana (de una mujer)*

ñañu - *angosto, delgado*
Ñañumi cay quiwrara.- *Esta quebrada es angosta.*

ñavi - *ojo*

ñavi villma - *pestaña*
ñavini villma - *mi pestaña*

ñavi lulun - *globo del ojo*

ñavi yacu - *lágrima*

ñawpana - *ir delante*

ñuca - *yo*

ñuchcu - *seso*

ñutu - *menudo, fino*

P

pacana - *esconder*

pacarina - *amanecer*
pacaricta - *hasta el amanecer*
Ña pacarijunchi.- *Ya está amaneciendo.*

pacay - *guaba (fruta: Inga edulis)*

pacay curu - *una oruga blanca, sin pelo, no venenosa*

pacta - *suficiente, completamente*
ña pacta - *ya bastante*

pactana - *llegar, alcanzar*
pactamuna - *llegar acá*

pacha - *sábana*

pachac - *cien*
shuc pachac - *cien*

pawa - *pava*

pagri - *sacerdote*

pajurina - *airarse, tener mal aire* (*sin.* wayrana)

pala - *pala*

palanda - *plátano*

palanda pishcu - *un pájaro verde con cola larga*

palanga - *palanca (para propulsar canoa)*

palisara - *palizada, palos amontonados en el río o la playa*

palta - *palta, aguacate*

palta palta - *uno sobre otro*

paltana - *poner algo encima del que está cargando*

pallana - *coger, cosechar*

pamba - *patio, campo abierto, plano*

pambana - *enterrar*

pandachina - *errar, equivocar(se)*
Pandachishcani quillcajushcaynita.- *Me equivoqué escribiendo.*

pandalu - *pantalón*

pandana - *perderse*

panga - *hoja*

pangalla - *liviano*

pangalla - *falso*

pangu - *mango (un animal negro, como tejón; se trepa a los árboles para comer papaya u otras frutas)*

pangwana - *panguana (una perdiz pequeña, gris)*

pani - *hermana (de un hombre)*

paña - *paña (pez de río: Serrasalmus rhombeus, S. iridopsis, S.humeralis, S.inmaculatus, S.maculatus)*

papa - *sacha papa*

papachi - *tío* (*sin.* tiyu)

papayu - *papaya (fruta)*

papil - *papel*

paquina - *quebrar, romper*

par - *par*
camba parqui - *tu par*

parindilla - *banco, asiento de la canoa.*

pariju - *igual*

parisina - *padecer*
Cay unguywa parisijuni.- *Estoy padeciendo de esta enfermedad.*

parlana - *hablar*
Ingata parlani.- *Hablo quechua.*

partina - *partir, dividir, rajar*

pasachina - *traducir*
Canda pasachijuni cayta ingawa.- *Te lo estoy traduciendo ēsto al quechua.*

pasana - *pasar, parar (la lluvia)*
Tamya pasashcami.- *La lluvia parō.*

pascachina - *averiguar*
Pascachinayani {pichū / pichā} cashca.- *Quiero averiguar quiēn ha sido.*
Pascachishcani pi cash-canda.- *He averiguado quiēn ha sido.*

pascachina - *estirar*

pascana - *abrir*

pashin - *huasaco (un pez)*

pasyana - *pasear*

pata - *percha para ahumar carne, barbacoa*

patana - *hacer barbacoa*

patarina - *doblarse*

patarichina - *doblar (hoja o algo)*

patcu - *pegajoso (de resina, jugo)*

patu - *pato*

patyana - *patear*

pawana - *volar*

pawshi - *paujil (un ave como pavo, de lomo negro, cola y pecho blancos: Crax galeata)*

pay - *ēl, ella*

paya - *vieja*

payla - *olla grande*

paytsi - *paychi (el pez mās grande de los rīos: Vastres gigas, Arapaima gigas, Sudas pirarucu)*

pi - *quiēn*

picana - *cortar menudo, picar*

pichana - *barrer, escoba, deshierbar*
quiwata pichana - *cultivar*

pichira - *un pajarito muy chiquito, de color gris, que come fruta*

picli - *chinche (de las camas)*

pijwanu - *flauta, pífano*

pijwanu - *un pajarito terrestre, negro (de noche sube a los árboles bajos para dormir)*

pila - *luz*
Pila mana tiyanchu.- *No hay luz.*
Mana ricuypachu.- *No se ve.*

pilana - *desplumar*

pilarina - *deshojarse (un árbol)*

pilluna - *enrollar, envolver*

pilluchina - *cobijar, envolver o tapar (con frazada, sábana)*

pillurina - *cobijarse, envolverse con frazada, sábana.*

pindana - *pintar (algún objeto)*

pindu - *caña brava*

pindu pishcu - *un pájaro gris (del tamaño del torcaz; come fruta)*

pingana - *tener vergüenza, avergonzarse*
pingarina - *idem.*
Pingajunimi rinata.- *Tengo vergüenza de ir.*
Canraycu pingarijuni.- *Tengo vergüenza de ti.*

pingachina - *avergonzar (a otro)*

pingay - *vergüenza*
pingay siqui - *vergonzoso*

pingullu - *flauta de marona (larga)*

piña - *enojado, bravo, rabioso*

piñachina - *enojar (a otro)*

piñanayaypata rimana - *hablar, queriendo enojarse*

piñarina - *enojarse*
Piñarijuni mana shamushcachu *o* mana shamushcanmanda.- *Estoy enojado porque no vino.*
¿Imamandataya piñarijungui?.- *¿De qué estás enojado?*

piqui - *pulga*

piricuti - *animal como el zorro, más pequeño que el perro (carnívoro)*

pirishu - *chirriclés (un loro chiquito, más grande que el calicali, de pecho rojo y alas verdes)*

pirtis - *perdiz*

piruru - *rueca*

pishcu - *ave, pájaro, pene*

pishcu anga - *un gavilán pequeño, negro, muy veloz; come pajaritos)* (*sin.* titi wali)

pishcu rigra - *ala*

pishcu singa - *pico de ave*

pishcu wasi - *nido*

pishina - *faltar*
pishijunra - *falta todavía*

pishña - *lobo (como nutria pero más grande; come pescado; vive en barrancos de ríos y lagunas)*

pitalala - *jergón (serpiente muy venenosa: Bothrops pictus)*

piticta rina - *cortar, tomar la ruta más corta*

pitina - *cortar (con machete), cortar el pelo*

pitirina - *cortarse*

pivichu - *un lorito más pequeño que el pirishu, todo verde*

pristana - *prestar*

prima - *prima*

primu - *primo*

prisuna - *llevar preso*

puca - *rojo, colorado*

puca ipitara - *una garrapata suave, colorada*

pucaracha - *cucaracha*

puca wacamaya - *un guacamayo con pecho rojo y alas verdes*

pucllana - *jugar, burlar*
pucllay siqui - *chistoso*

pucuchu - *ampolla*

pucuna - *cerbatana*

pucuna - *soplar*

pucuna - *madurar*

pucushca - *maduro*

puchca - *rueca*

puchcana - *hilar*

puchuna - *sobrar*
puchurina - *idem.*

pugri - *pobre*

pugriyana - *empobrecer*

pulmu - *pulmón*

pulpu - *polvo*

pulpuna - *pulverizar, machacar*
Cajweta pulpujunimi.- *Estoy pulverizando el café.*

pulsa - *flojo*

pulsayachina - *aflojar*

pultyana - *revolcar, rodar, dar vueltas*
pultyarina - *idem.*

pullu - *trozo de leña*

pullu pullu - *en trozos*

puma - *tigre, puma*

pumbunaji - *palma como el aguaje que sirve para cestas y sombreros*

punchu - *frazada*

punda - *proa (de canoa), punta*

pundayachina - *afilar*

pundayu - *filo*

pundiru - *primero, mayor*
pundiru....Chaymanda.. - *primero..., después...*
pundiru wawa - *primer hijo*
pundiru wawquini - *mi hermano mayor*

pundish mama - *libélula, caballito del diablo, chinchilejo*

pundishi - *escarabajo*

pungara - *brea (para remendar canoa, hacer flecha; se saca de árboles)*

pungu - *puerta*

punguina - *hincharse*
punguirina - *idem., hinchazón*

puntsu - *desgreñado, despeinado*
puntsu allcu - *perro con lana larga o en desorden*
puntsu uma - *persona con el cabello despeinado*

puntsuyana - *arrugarse (de tela)*
puntsuyarina - *idem., pararse el pelo (de animal asustado o enojado)*
Puntsuyarishca cay cawcuma!- *Este sajino tiene su pelo parado.*
Puntsuyarishca chay mishupa villman.- *Se paró el pelo de ese gato.*

puñuna - *dormir*

puñunayana - *bostezar*

pupu - *ombligo, flor de plátano*

pupuniru - *bobonero (un pájaro negro con plumas largas en la frente)*

purana (quilla) - *llenarse la luna*

purina - *andar*

puru - *calabaza para tomar (con cuello)*

puru singa - *el cuello de la calabaza (del puru)*

purutu - *poroto*

pusa - *recodo (del río)*

pusac - *ocho*

pusisi - *picaflor (hay varios tipos, entre ellos: el negro y el colorado)*

pusu - *estómago*

pushana - *conducir, guiar, llevar (a una persona)*

pushamuna - *traer (a una persona)*

putu - *huimba (nombre de un árbol y de su fruto. El fruto tiene fibras como del algodón)*

putscu - *espuma*

putscuna - *fermentar*

puya - *huarpa (un harpón pequeño con lengüeta y soga, para picar zúngaro)*

puyu - *nube*

Q

quicha - *excremento, diarrea*
Ungujunimi quichawa.- *Tengo diarrea.*

quichana - *tener diarrea*

quichqui - *estrecho*
suma quichqui - *muy estrecho*

quichuna - *quitar*

quijana - *quejarse*
Yapa quijan.- *Se queja mucho.*

quilla - *luna, mes*
chay shuc quilla pasashca - *el mes pasado*
cay shuc quilla - *el próximo mes*

quilla - *ocioso, flojo*
quillay siqui - *idem.*

quilla purashca - *luna llena*
Quilla purashcapi risha.- *Iré para luna llena.*

quillachina - *molestar, estorbar, fastidiar*

quillarina - *aburrirse*
Quillarijunimi caypi.- *Estoy aburrido acá.*

quillca - *libro, carta*

quillcana - *escribir*

quillpana - *tapar (una botella, frasco etc.)*

quillpundu - *un pajarito verde con cola larga*

quillu - *verde, amarillo, pintón (fruta comenzando a madurar)*

quillu wacamaya - *un guacamayo todo verde*

quilluyana - *ponerse pintón, comenzar a madurar (la fruta)*

quimichina - *arrimar (algo)*

quimina - *estar arrimado*
Quimirayajumi.- *Está arrimado.*

quimirina - *arrimarse*

quimsa - *tres*
quimsayni wawayni - *mi tercer hijo*

quincha - *cerco, corral*

quindiyana - *encogerse*

quingu - *vuelta (del río)*

quingu quingu - *zig-zag, chueco (como víbora)*

quingurina - *dar la vuelta (pasar por la curva de un río)*

quinray - *de lado echado*

quinrayana - *estar de lado, echado*

quiparina - *quedar(se)*
mana quiparinñachu - *ya no queda*
quiparichina - *hacer quedar*

quipuru - *brazo superior*

quipuru - *calambre*

quipuruyana - *estar con calambre*
Quipuruyawajun chaquini.- *Mi pierna está con calambre.*

quiquin - *propio, mismo*
quiquini *o* ñuca quiqui - *yo mismo*
quiquiqui *o* can quiqui - *tú mismo*
quiquin *o* pay quiquin - *él mismo*

quirichina - *convencer*
Payta quirichishcani rinamba.- *Le convencí que vaya.*

quirina - *creer*
Quirini Diusta.- *Creo en Dios.*
Mana quiriquichu.- *No te creo.*
Quirijuni paychâ rishca.- *Creo que ha ido.*
Quirijuni pay rishcanda.- *idem.*

quiru - *diente*
quiru illa - *sin dientes*

quishpina - *huir, escapar*

quishpichina - *dejar, escapar, no dar en el blanco (tirando con flecha, rifle, etc.)*

quivina - *dislocar, torcer (palo, pie, etc.)*
Quivirishcanimi maquinipi.- *Me he torcido la mano.*
Quiviwashca maquinita.- *Me dislocó el brazo*

quiwnana - *vomitar*

quiwa - *hierba*

quiwrara - *quebrada, arroyo*
Cay quiwraranda rishca.- *¡Por esta quebrada se fue!*

quiya - *postema, pus*

R

raca - *vulva*

racta - *doble, reforzado*

racu - *grueso, gordo*

rama - *horqueta, rama*

randichina - *vender*

randina - *comprar*

rasu - *granizo*

ratana - *pegar (con cola o goma)*
ratachina - *idem.*

ratarina - *pegarse, adherirse*

raya - *raya (pez del orden de los selacios)*

rayanchi - *papera*

rayu - *rayo*

riccha - *clase*
tucuy riccha - *toda clase*

ricsina - *conocer, reconocer*
Ricsini chay rurashcayquita.- *Conozco lo que has hecho.*

ricu - *rico*

ricuchina - *mostrar*

ricuna - *ver, mirar*

ricurina - *aparecer, parecer*
Ungushca ricuringui.- *Pareces enfermo*

ricutu - *recodo (del río)*

ridi - *red*

rigalana - *regalar*

rigra - *hombro*

rimana - *hablar, decir, avisar*
piñanayaypata rimana - *hablar queriendo enojarse*
millaypata rimana - *insultar*

rimillu - *medicina, remedio*

rimu - *remo*

rina - *ir*

ringun - *rincón*

rinri - *oreja*

ripartina - *repartir*
Ripartijunimi tucuyraycu.- *Estoy repartiendo a todos.*

rirundu - *rueda*

ritrucarga - *escopeta* (*sin.* illapa)

rucu - *viejo (hombre), suegro (del hombre)*

rumana - *balanza*

rumi - *piedra*

runa - *hombre, gente*

rupa - *caliente (de objetos, comida, líquidos)*
Ruparami cajun cajvinica.- *Mi café está muy caliente todavía (no se puede tomar).*

rupachina - *quemar*

rupana - *quemarse (la comida), estar en llamas (el monte)*
Sachandi rupajumi.- *Todo el monte está quemándose.*
Rupashcani maquinipi.- *Me quemé la mano*

rupayana - *calentarse*
Cunallanmi rupayajumi cajvinica.- *Mi café recién está calentando.*

rupayachina - *calentar (algo)*

rurana - *hacer*
Mana ruraypachu chayca.- *Eso no se hace.*

rutuna - *pelar, sacar todo el pelo*

S

sabana - *sábana*

sabli - *machete*

sacmana - *abofetear, trompear*

sacsana - *saciarse*
Sacsashcani.- *Me he hartado.*

sacsachina - *hacer saciar*

sacsacta - *hasta hartarse*

sacha - *monte*

sacha allcu - *sacha allcu, perro de monte*

sacha patu - *sacha pato (un pato negro con pecho blanco)*

sacha sarampyón - *viruela*

sacha wagra - *sacha vaca, tapir*

sagra - *calentón (que se enoja rápido)*

saltana - *salpicar, saltar*

samana - *descansar, respirar*

samay - *respiración*
Samaynita pitichijuni.- *Estoy aguantando la respiración.*

samba - *ocioso, flojo, zonzo, débil*

sambayana - *cansarse*

sambulina - *zambullir, bucear (en el agua)*

sangu - *espeso (líquidos)*

sanguru - *zancudo*

sani garsa - *una garza negra*

sapalla - *soltero, soltera*

sapatu - *zapato*

sapira - *vasija grande*

sapu - *sapo*

saquina - *dejar*

saquinacuna - *separarse, divorciarse*
Saquinacushcanimi.- *Me divorcié.*

sara - *maíz*

sara machacuya - *shushupi (una serpiente grande, color gris, muy venenosa, que según dicen persigue al hombre para atacarlo)*

sara machu - *humita*

sara muyu - *semilla de maíz*

sara tullu - *coronta, marlo del maíz* (*sin.* cucullu)

sarpajlla - *áspero*

sartana - *ensartar (en hilo o palito)*

saruna - *pisar*

sasina - *ayunar, dietar (no comer ciertos alimentos por consejo del brujo)*
Challwata sasijuni.- *Estoy dietando pescado.*

satina - *meter*

sawna - *almohada*

sicana - *subir, montar*
sicana cawallupi - *montar a caballo*
¡Cawallupi sicay! - *¡Monta el caballo!*

sicwanga - *pinsha, tucán (varias especies del género: Ramphastus)*

sicha pishcu - *un pajarito muy pequeño de lomo colorado y cola verde*

sigaruna - *fumar*

silana - *celar*
silay siqui - *celoso*

silu - *cielo*

simbi - *siempre*

sinchi - *fuerte, duro*

sindichina - *encender*

sindina - *arder, quemarse, estar en llamas*

sindurun - *cinturón*
sinduruyni - *mi cinturón*

singa - *nariz*

singuna - *cabecear (de sueño)*

sintupí - *cien pies*

sipillana - *cepillar*

sipina - *estrangular, amarrar muy fuerte*
Sipishcani canwaynita.- *Amarré mi canoa bien fuerte.*
sipicta - *bien apretado*

sipu - *arruga*
sipu uya - *de cara arrugada*

sipunga - *camarón*

sipuru - *huapo, canoso (un mono de pelo entre gris y blanco: Callytrix phitecia)*

siputuchi - *mosca chiquita (que es atraída por la fruta podrida, masato, etc.; no pica)*

siqui - *nalgas, trasero*
caspi siqui - *bajo un árbol*

sirana - *coser*

sirbina - *servir*
sirbirina - *servirse (comida)*

sirina - *estar echado*

sirinu - *rocío*
(*sin.* shulla)

siririna - *echarse*

sisa - *flor*

sisimba - *abeja*

sisu - *sarna*

sisuru - *sarnoso*

siticu curu - *una oruga negra (sin peluza ni veneno)*

sivi - *perezosa*

sucta - *seis*

sufrina - *sufrir*
(*sin.* parisina)

suldadu pishcu - *soldadi-llo (un pajarito de cabeza colorada, pecho blanco y lomo gris)*

suma - *bueno, bonito, liso*
Sumami.- *Es bonito.*

sumacta - *bien*

sunga - *barba*
shimi carapi sunga - *bigote*

sungachi - *docón (un mono comestible, medio colorado, más pequeño que el "fraile")*

sungaru - *zúngaro (un pez sin escama: Pimelodus zungaro, P. bufonius, Zungaro zungaro, Pseudopimelodus zungaro)*

suni - *largo*

suniyachina - *estirar, hacer largo*

sunsu - *zonzo, tonto*

supay - *tunchi (ave cuyo prolongado silbido nocturno se considera de mal agüero)*

supay - *brujo, médico, uno que embruja*

supi - *ventosidad*

supina - *ventosear*

surcuna - *sacar*

surimama - *yangunduri (un armadillo más grande que la carachupa; come suri)*

surtu - *sordo*

suru - *zorro*

susya - *sucio*

suvicha - *un pajarito todo colorado*

SH

shamuna - *venir*

shanjuali - *shansho (un pájaro como el gallinazo, negro; come basura y cogollo del árbol situcu)*

shayana - *estar de pie*

shayachina - *hacer parar, prender un horcón, meter algo en el suelo para que quede parado, parar (algo en movimiento)*
Shayachisha chay awtuta.- *Voy a parar ese carro.*

shayarina - *pararse (ponerse de pie), parar (de algo en movimiento)*
Awtu shayashca.- *El carro paró.*

shaycuna - *cansarse (sin.* sambayana)

shicshi - *comezón*

shicshichina - *hacer cosquillas*

shicwa - *desordenado, regado*

shicwana - *regar, esparcir*
shicwachina - *idem.*

shicwarina - *esparcirse, regarse*
Papilni shicwarishca wayrawa.- *Mi papel se ha esparcido con el viento.*

shigli - *carachama (un pez)*

shigra - *bolsa de chambira*

shillu - *uña, garra*

shimbana - *trenzar*

shimbashca - *trenza*

shimi - *boca, idioma*

shimi cara - *labio*

shinaca - *pero, aunque*
Shinaca rinayani mana atipanichu.- *Quiero ir pero no puedo.*

shinalla - *así no más, de la misma manera*

shinapica - *entonces*

shingui - *carbón*

shipas - *joven (fem.), muchacha*
shipasni *o* shipashni - *mi muchacha*
shipasqui shipashqui - *tu muchacha*
paypa shipash, shipas - *su muchacha*

shiquina - *descascarar (plátano)*

shiquitana - *rallar, cortar muy menudo*

shitana - *solear, lanzar, tirar con flecha de cerbatana, embrujar*

shitic - *menudo*
shitic tiyu - *arena menuda*
shitic sara - *maíz menudo*

shiticta - *muy menudo*
shiticta pitina - *cortar menudo*

shiway - *una víbora venenosa, color ceniciento*

shiyanima - *shihuango (un gavilán negro que come pajaritos y murciélagos)*
(*sin.* miyanga)

shuc - *uno, otro*
shuc par - *un par*

shuc uras - *a veces*

shucana - *silbar*

shuclla - *único, solo*
Shuclla camisaynita chingachishcani.- *Perdí mi única camisa.*

shulla - *rocío*

shulluna - *abortar*

shun - *sanguijuela*

shundu - *montón (de palos etc. en la chacra)*

shunduna - *amontonar*

shungu - *hígado*

shushuna - *cernir*

shuti - *nombre*
shutita churana - *nombrar*

shutilla - *claro*

shutipa - *verdad, de veras, totalmente*

shutu - *gota*

shutuna - *gotear, fluir*

shutuchina - *hacer gotear*

shuviqui - *puca yutu (perdiz de color pintado)*

shuwa - *ladrón*

shuwana - *robar*
shuway siqui - *ladrón*

shuyu - *shuyu* *(un animal pisciforme y anfibio)*

shuyurina - *andar en fila, marchar*

T

tacana - *machacar yuca para masato*

tacarina - *tropezar*

tacsana - *lavar ropa*

tacu - *casquillo, cartucho vacío, fibra de caña brava para recargar*

tacyana - *recargar cartuchos, instrumento para recargar*

talina - *derramar (líquidos, granos, etc)*

tamangu - *sandalia*

tambu - *tambo, casita (para pasar la noche, viajando)*

tamshi - *tamshi (bejuco o liana que sirve para hacer canastas y para amarrar vigas y techos en la construcción de una casa)*

tamya - *lluvia*

tamya puncha - *invierno, día de lluvia*

tamyastu - *llovizna*
Tamyastujumi.- *Está lloviznando.*

tandana - *juntarse, juntar*
Tandajuni viwaynita.- *Estoy juntando mi ganado.*
Tucuy tandajunguna.- *Todos se están juntando.*

tandachina - *juntar*

tandaylla - *juntos*

tangana - *empujar*

tapa - *mano de plátano*

tapa - *tapa*

tapana - *cerrar*
¡Punguta tapay! - *¡Cierra la puerta!*

tapuna - *pedir, preguntar, pregunta*
Tapujumi pichca sulta.- *Está pidiendo cinco soles.*
Tapuwashca pichari rurashcanta.- *Me preguntó quién lo hizo.*
Tapuwashca lumuta randinaynipa.- *Me ha pedido que compre yuca.*

tapya - *mal agüero*

taquina - *cantar*

taraputu - *pona* *(palmera de madera fibrosa, muy dura y pesada: Iriartea exorriza)*

tarawana - *trabajar*

tarina - *descubrir, encontrar*

tarpuna - *sembrar*

tasa - *canasta*

tawanu - *tábano* *(una mosca de forma triangular, pica para chupar sangre)*

tawasamba - *corona de plumas*
(*sin.* llawtu)

tawla - *tabla*

tawna - *caña brava, palanca*

tawnana - *empujar con palanca (canoa), apuntalar*

tibya - *tibio*
tibya yacu - *agua tibia*

tica - *bola* *(de tierra, de una rama, etc.)*

ticti - *verrugas*
(*sin.* mitsa muyu)

ticuna - *un veneno fuerte (para flechas)*

tigrachina - *voltear, dar la vuelta (a algo)*
¡Tigrachipay cusashcaynita.- *¡Voltea mi asado!*

tigramuna - *regresar*

tigrana - *virar (en canoa), revolcar, voltear*
Tigranguimi lluqui partima.- *Vas a voltear a la izquierda.*

tigrarina - *voltearse, darse la vuelta, mirar hacia atrás*

tijarasi - *cachete*

tijira - *tijeras*

tijun - *achuni, tejón*

tili - *una hormiga más pequeña que la isula cuya picadura es muy fuerte*

timblana - *templar el cuero*

timbuna - *estar hirviendo*

timbuchina - *hervir (algo), hacer hervir*

tinaja - *tinaja*

tindi - *turu yutu* *(un pájaro terrestre ceniciento)*

tingana - *dar un tingote*

tinguna - *encontrar* *(a alguien)*
Payta tingushcani.- *A él lo encontró.*

tingunacuna - *encontrarse* *(con otro)*
Tingunacushcani paywa.- *Me encontré con él*

tinina - *teñir*

tiquina - *machacar, picar cortar muy menudo*

tisana - *carmenar (algodón), cardar*

tispina - *pellizcar, rayar (con las uñas)*

titi wali - *un gavilán pequeño, negro, muy veloz; come pajaritos* (*sin.* pishcu anga)

tivingullu - *tavicuru* *(un pajarito negro con pico colorado; come grillos y frutas)*

tiyana - *existir, habitar, haber*

tiyarina - *sentarse*

tiyu - *arena, playa*

tiyu - *tío* (*sin.* papachi)

trucha - *camino*

tucana - *tocar* *(instrumento musical)*

tuclla - *trampa*

tucllana - *hacer o poner trampa, coger con trampa*

tucsic curmama - *un insecto como la abeja; (pica para envenenar con el aguijón de su cola)*

tucsic shiway - *una víbora venenosa, cenicienta, (más grande que el* shiway)

tucsina - *picar* *(con flecha o algo con punta)*

tucu - *suri* *(gusano comestible que se cría en el aguaje o pijuayo)*

tucuna - *resultar*
Ungushca tucushcani.- *Resulté enfermo.*

tucuchina - *terminar*
Tucuchishcani chayta ruranata.- *Terminé de hacer eso.*

tucurina - *terminarse, acabarse*
Tucurishcaña llactama purishcaynica.- *Se terminó ya mi costumbre de ir al pueblo.*

tucunari - *bocachico (pez)*

tucuy - *todo*

tucuy uras - *cada vez*

tucyana - *reventar(se)*

tucyachina - *reventar, hacer reventar*

tugru - *coágulo, flema (en comida malograda)*

tula - *palanca*

tulana - *hacer hueco para sembrar yuca*

tulachina - *derrumbar, voltear (algo), tumbar (plátano)*
Allpata tulachijuni.- *Estoy derrumbando la tierra.*

tularina - *derrumbarse*

tultu - *cama, mosquitero*

tultuchina - *tapar (con frazada, sábana, etc.) a otro*

tulturina - *taparse (con sábana, etc.)*

tulupuna - *sonar, golpear, hacer bulla*

tullmana - *empalmar, unir dos sogas, hilos, etc. con nudo*

tullpa - *olla, tinaja vieja o rota (que ya no sirve)*

tullu - *flaco, hueso*
tullustu - *flaco*

tumbana - *celar*
tumbay siqui - *celoso*

tunguru - *garganta, tráquea*

tunichina - *derrumbar (algo)*
(*sin.* tulachina)

tunirina - *derrumbarse*
(*sin.* tularina)

tunu - *aya uma (la fruta de un árbol, Mabea sp.; sirve para curar la sarna)*

tupana - *tocar (con la mano o algo), encontrar (a alguien)*

tupu - *medida*

tupuna - *medir, tallar*

turcana - *trocar, cambiar*
Turcasha sarayniwa lumuta.- *Cambiaré mi maíz por yuca.*

turi - *hermano (de mujer)*

turtuca - *motelo (una tortuga)*

turu - *barro, sucio*

turunga - *un pájaro carpintero (con cabeza roja y lomo verde)*

turushcu - *un pájaro con lomo verde y pecho colorado (tamaño de paloma)*

turu turu - *un pajarito negro de pico largo (come lombrices y gusanos)*

turu yacu - *agua turbia*

turu yacumama - *boa pintada*

tuscu - *sin filo*

tustana - *tostar*

tustaru - *tostado*

tutamanda - *madrugada*
cay tutamanda - *esta mañana de madrugada*

tuta pishcu - *murciélago*

tuwayru - *tohuayo (un ave terrestre, nocturna, ceniciento)*

tuyuru - *puerco espín, casha cushillo*

tuyuyu - *una garza de color gris (más grande que sani garza; come pescado)*

tyucana - *escupir*

TS

tsala - *posheco, persona anémica (con anquilostomosis)*

tsan - *pozo en una quebrada*

tsangupa - *liza (un pez)*

tsaras tsaras - *sonido del maíz reventándose al tostar*

tsatsa - *barro (sin.* turu)

tsicu nina - *hipar*

tsungana - *chupar*

tsungui - *arco iris*

tsuran tsura - *yutillo (perdiz más grande que la panguana, de color negro)*

tsutsiringa - *sara pishcu (un pajarito negro que come maíz)*

U

ubija - *oveja*

uclu - *flojo, suelto* (*sin.* pulsa)

ucllana - *empollar, ovar (la gallina)*

ucllarina - *abrazar*

ucsha - *paja*
ucsha wasi - *casa de paja*

ucu - *hondo, dentro, debajo de*
Ucumi uchcuca.- *El hueco es hondo.*
misa ucupi - *debajo de la mesa*
cajun ucupi - *dentro del cajón*

ucu - *mojado*
ucu ucu - *medio mojado*
astalla ucushca - *un poco mojado*

ucuna - *mojarse*
Ucushcanimi.- *Me he mojado*

ucuchina - *mojar, remojar*
Tamyami ucuchiwajun.- *La lluvia me está mojando.*

ucucha - *ratón*
casha ucucha - *rata*

ucupana - *ocupar, trabajar*

ucupana - *hacer bromas a alguien*
Ucupajunimi canda.- *Te estoy bromeando.*

ucushca - *húmedo*

ucuti - *ano*

ucha - *pecado, culpa*

uchayu - *pecador, culpable*

uchcu - *hueco*

uchilla - *pequeño*
uchillastu - *pequeñito*

uchillayachina - *disminuir*

uchpa - *ceniza*

uchpa (adjetivo) - *gris*

uchpa tuta pishcu - *un murciélago pequeño, ceniciento*

uchu - *ají*

udiyu - *demonio*

uju - *tos*

ujuna - *toser*

ulasyana - *hacer olas*

ulunchi - *granadilla*

ullawanga - *gallinazo*

ullu - *pene*

uma - *cabeza*

uma muyuy - *remolino de viento*

umasapa - *cabezón*

uma tullu - *calavera*

umana - *ahumar*

umachina - *engañar*

umbi - *sudor*

umbina - *sudar*

unay - *largo tiempo*
unayña - *hace mucho tiempo*
Unayta canda chapajuni.- *Te estoy esperando largo rato.*

unayana - *demorar*

unda - *lleno*
Undami bulsaynica.- *Mi bolsa está llena.*

undacta - *lleno*

undana - *crecer (el agua)*
Undajun yacuca.- *El río está creciendo.*

undachina - *llenar*

undarina - *embarcar, entrar en embarcación*

ungumayu - *ronsocoy o ronsoco (roedor: Hydrochoeros capybara)*

unguna - *enfermar*

unguravi - *ungurahui (palmera con fruta pequeña, muy rica: Jessenia Weberbaueri)*

ungushca - *débil, enfermo*

unguy - *enfermedad*

upalla - *silencioso*

upallachina - *callar, hacer callar*

upallana - *callarse*

upayana - *volverse sordo (temporalmente)*

uputindi - *alacrán*

upyana - *tomar, beber*

urama - *río abajo*

urayana - *bajar (precio, medida)*

uraycuna - *bajarse de lo alto*
uraycumuna - *bajar acá*

urcu - *altura, loma, cuesta*

urcu mangu - *paucar (un pájaro negro)*

urindi - *frente*

urindi villma - *cejas*

uritu - *loro*

uritu anga - *un gavilán pequeño, verde (come pajaritos)*

uritu machacuya - *una víbora venenosa, de color verde*

urmana - *caer, caerse*

urmachina - *derribar*

urpi - *paloma silvestre (es terrestre, de color ceniciento)*

urpi anga - *un gavilán pequeño, de color gris (vuela y anda por tierra; come pajaritos)*

ursa - *fuerza*

urtina - *urdir (como los achuales que hacen cinturones)*

usa - *piojo*

usa lulun - *liendre, chía*

uspuru - *fósforo*

usuna - *abundar como para desperdiciar*

ushunchana - *replantar yuca*

utca - *rápido*
¡Utcalla callpay! - *¡Corre, rápido!*

utcu - *algodón*

utcu pishcu - *algodón pishco (un pajarito todo blanco, que come fruta)*

uyana - *oir, entender, comprender*
Uyajunimi.- *Estoy oyendo.*
Mana uyanichu rimashcayquita.- *No entiendo lo que has dicho.*
Uyashcani pay shamunanda.- *Yo he oído que él viene.*

uyaricta - *ruidoso, lleno de bulla*
Uyaricta cajun caypi.- *Aquí hay mucha bulla.*
Uyaricta cajunguna.- *Están metiendo bulla.*

V

vicsa - *barriga*

vichana - *echar, botar (líquido)*
Vichajunimi yacuta.- *Estoy echando el agua.*

vichay singa - *boca arriba*
Vichay singa sirijuni.- *Estoy echado boca arriba.*

vichcana - *tapar (frasco), cobijar a otro*

vichcarishca - *cerrado*

vichcarina - *cobijarse*

vichuna - *botar*

vilu (adjetivo) - *filo*

vilu - *el filo (de cuchillo, hacha)*

villma - *lana, pelo (del cuerpo de animales), pluma*

vinsina - *vencer*

viñana - *crecer*

viñarina - *germinar*

viqui - *resina*

vira - *manteca*

viracucha - *blanco (hombre de raza blanca)*

virana - *freir*

viru - *caña*

viruti - *dardo de cerbatana*

vis - *juez, oficial*

visaru - *bizarro, muy trabajador*

viscunchu - *un pajarito, color gris*

vista - *fiesta*

vistu - *torcido (la mano etc.)*

vistuyachina - *doblar, hacer chueco (no recto)*

vishcuna - *desgranar, deshojar maíz*

vishcuchina - *segar, cortar (palo), tajar*

vishilla - *un pajarito ceniciento (come grillos, gusanos y fruta)*

vita - *denso (de monte, bosque)*
Vitân cay sacha.- *Este monte es muy denso.*

viwa - *animal domesticado, manso*

W

wacamaya - *guacamayo*
puca wacamaya - *un guacamayo con pecho rojo y alas verdes*
quillu wacamaya - *un guacamayo todo verde*

wacana - *llorar*

wacaychana - *guardar*

waccha - *huérfano*

wactana - *golpear, rozar (para hacer chacra)*
Wactajunimi chacraynirayeu.- *Estoy rozando para hacer mi chacra.*

wactaway - *huancahui (un gavilán que come culebras; pertenece a las heterospygias)*

wacupa - *tucunarí pintado (un pez: Cichla bilineatus, u ocellaris, o multifasciata)*

wachana - *parir (de animales)*

wachi - *flecha*

waglina - *estar malogrado, arruinado*

waglichina - *malograr, arruinar*

wagra - *ganado, vaca*

walsa - *balsa*

walu - *hualo (una rana grande, de carne exquisita)*

wallca - *collar, chaquira (de semillas como llevan los achuales)*

wallcanga - *un pájaro de tamaño del pollo (de cuello colorado rayado de amarillo, patas coloradas.)*

wama - *marona, ipa, bambú*

wamac - *huama (planta como cebolla que crece en el agua)*

wambula - *viga, solera (de la casa)*

wambuna - *flotar*
Wamburayajun.- *está flotando.*

wanana - *un ave acuática, (como pato de color blanco)*

wangana - *huangana, pecarí de collar: Dicotyles torquatus*

wangana pillan - *oso hormiguero*

(*sin.* wawniru)

wangu - *manojo, bulto envuelto*

wanguna - *envolver, hacer carga*

wañuna - *morir*

wañushca - *muerto*

wañuchina - *matar, apagar*
pilata wañuchina - *apagar la luz*

wapa - *un árbol como cedro*

wapapa - *una garza más grande que sani garsa: Platalea ajaja*

wapu - *mono huapo o sipuru: Callytrix phitecia*

waranga - *mil*
shuc waranga - *idem.*

waranga - *barranca*

warapu - *masato de plátano maduro*

warcuna - *colgar*
Warcushcanimi.- *Lo he colgado.*
Warcurayajun.- *Está colgando.*

warcurina - *ahorcarse*

warisa - *"fraile" (mono con cola larga que anda en manada: Chrysothrix entomophagus o sciureus)*

warmi - *mujer*
warmiyu - *casado*
warmi illa - *soltero*

warwascu - *barbasco*

wasca - *cuerda, soga, bejuco*

wasi - *casa*

washa - *atrás, espalda*

washa tullu - *espinazo*

washaniru - *menor*
washaniru wawayni - *mi hijo menor*

wata - *año*
¿Masna watayuta cangui?
¿Cuántos años tienes?

watana - *atar, amarrar*

watawata - *una iguana pequeña*

watracu - *manacaraco (un pavo más pequeño que el puca cunga)*

wawa tucu - *hijastro, entenado*

wawayana - *dar a luz*

wawniru - *oso hormiguero*

wawqui - *hermano (del hombre)*

waycu - *una bajada*

wayna - *joven (masc.)*

wayra - *viento*

wayrachina - *aventar (con la mano)*

wayrana - *eructar*

wayrashca - *mal aire, eructo*

waytana - *nadar*

wayunga - *gavilla, manojo, mazorcas amarradas con su misma hoja*

waywashi - *ardilla*

Y

yacu - *agua, sopa, río, jugo*

yacumama - *boa (serpiente)*
allpa yacumama - *una boa pintada de colorado y verde*
turu yacumama - *boa pintada*
cutu yacumama - *boa colorada*

yacu shutuna - *acequia*

yacu urmana - *cascada*

yacunayana - *tener sed*

yacunayay - *sed*
Yacunayaywa wañushca.- *Murió de sed.*

yacusa - *un insecto que camina en la superficie del agua*

yachac - *brujo*

yachana - *saber, adivinar*

yachacuna - *aprender*
Yachacujuni canwata cavinata.- *Estoy aprendiendo a remar canoa.*

yachachina - *enseñar*

yacharina - *acostumbrarse*

yami - *trompetero (el ave: Psophia crepitans)*

yana - *negro*

yana curu - *isula (una hormiga muy grande, sumamente venenosa: Cryptocercus atratus)*

yana ipitara - *una garrapata negra, pequeña, dura*

yana puma - *pantera (un puma más grande que la sacha vaca, todo negro con blanco en la garganta)*

yana yutu - *una perdiz negra (del tamaño de la panguana)*

yanapana - *ayudar*
Yanapashcayqui yandata pitinata.- *Te voy a ayudar a cortar leña.*

yanda - *leña*

yanda curu - *una oruga blanca*

yandana - *hacer leña*

yanga - *de balde, vano*
yangamanda - *en vano*
yanga rimana - *mentir*

yanuna - *cocinar*

yapa - *mucho, demasiado*
yapa achca - *demasiado*

yapana - *añadir*
yapachina - *idem.*
Yapachishanllami.- *Voy a poner más.*

yarcana - *tener hambre*
Yarcajuni.- *Tengo hambre.*

yarcay - *hambriento*
Yarcaymi cajunimi.- *Tengo hambre.*
Yarcay puñushcani.- *He dormido sin comer.*

yatica - *lanza para picar charapa (harpón sin lengua) pero con soga*

yawar - *sangre*

yaya - *padre*

yaya rucu - *abuelo*
yayayni rucu *o* yaya rucuyni - *mi abuelo*

yaya tucu - *padrastro*

yaycuchina - *meter, hacer entrar*

yaycuna - *entrar, subir (a un carro, moto, etc)*

yucuna - *copularse (de animales, vulgarmente de personas)*
yucuy siqui - *mujeriego*

yumana - *copularse, aparearse (de personas)*

yumay - *semen*

yupana - *contar, enumerar*

yupuchi - *grano, espinilla, postemita*

yura - *blanco*
Cay papel yurami.- *Este papel es blanco.*

yura pila - *vela*

yutu - *perdiz*

yutsu - *un árbol de hojas menuditas y tallo duro*

yuyana - *acordarse*

yuyarina - *pensar*

yuyu - *chonta (corazón de las palmas shebón, shapaja)*

yuyuna - *sacar chonta*

A

a dónde - mayma

a veces - shuc uras

abeja - sisimba

abofetear - sacmana

abortar - shulluna

abrazar - ucllarina

abrir - pascana

abuela - mama paya
mi abuela - mamayni paya *o* mama payayni

abuelo - yaya rucu
mi abuelo - yayayni rucu *o* yaya rucuyni

abundar (como para desperdiciar) - usuna

aburrirse - amirina, quillarina

acabarse - culluna, tucurina

acariciar - cuyana
cariñoso - cuyac

acarrear - astana

acequia - yacu shutuna

acero - asiru

ácido - agru

acompañar - cumbañana

aconsejar - cunana

acordarse - yuyana

acostumbrarse - yacharina

achiote - mandru

achuni - tijun

adherir - apirina

adherirse - ratarina

adivinar - yachana

afilar - amulana, pundayachina

aflojar - chushayachina, pulsayachina

afrecho (de masato) - antsi

afuera - cancha

agachado - cumushca

agachar, hacer - cumuchina

agacharse - cumurina

agarrar (tomar con la mano) - apina
(tener en la mano) - charina

agradecer - agradisina

ágrio - agru

agua - yacu
agua tibia - tibya yacu
agua turbia - turu yacu

aguacate - palta

aguaje - achwa

aguja - aguja

ahijada - ijata

ahogarse - chingarina yacupi

ahora - cunan
ahorita - cayllapiñá, cunalla

ahorcarse - warcurina

ahumar - cushnichina, umana

airarse - pajurina, wayrana

ají - uchu

ala - pishcu rigra

alacrán - uputindi

alcanzar (algo para otro)- apichina
(llegar) - pactana

alegrarse - cushicuna

alejarse - anchurina

algodón - utcu

algodón pishco (ave) - utcu pishcu

alimentar - carana

almidón - almidún

almohada - almada, sawna

altura - urcu

alzar - alsana

allá - chaypi

allanar - llambuna

amanecer - pacarina

amarillo - quillu

amarrar - watana
(muy fuerte) - sipina

amarrarse el cinturón - chumbilina

amasar - masana

amasisa (árbol) - chucu

amontonar - mundunana, mundunachina, shunduna

amontonarse - mundunarina

ampolla - pucuchu

ancho - anchu

andar - purina
andar a gatas - llucana
andar en fila - shuyurina

angosto - ñañu

ano - ucuti

anochecer - amsayana

anona (árbol) - anuni

anteayer - cayna washa

añadir - yapana

año - wata

apagar - wañuchina

aparearse (de personas) - yumana

aparecer - ricurina

apartar - anchuchina, chicanyachina

apartarse - anchurina

aplastar - llapina, nitina
(con objeto pesado) - nitichina

aprender - yachacuna

apretado - nitishca
muy apretado - sipicta

apretar - nitina

apuntalar - tawnana

aquí - caypi

arahuato (mono) - cutu

árbol - caspi

arbusto - caspi wawa

arco iris - tsungui

arder (estar en llamas) - sindina
(causar ardor) - lawrana

ardilla - waywashi

ardor (causar—) - lawrana

arena - tiyu
arena menuda - shitic tiyu

arete - ariti

arreglar - alichana

arriba - awa

arriba (río arriba) - anac

arrimado, estar - quimina

arrimar (algo) - quimichina

arrimarse - quimirina

arruga - sipu

arrugarse (de tela) - puntsuyana

arruinado, estar - waglina

arruinar - waglichina

asado - chayashca
(carne) - cusashca

asar - chayachina
(carne) - cusana

así (en esa forma) - chasna
(en esta forma) - casna
así mismo - casnallata
así no más - shinalla
y así - chasnalla

áspero - sarpajlla

asustar - manchachina

atajar - arcana

atar - watana

atardecer - chishiyana

atascarse (en canoa) - arcarina

atorarse - arcarina
(en canoa) - *idem*, canirina

atrás - washa

aumentar - mirachina

aumentarse - mirana

aunque - shinaca

ausente, estar - illana

automóvil - awtu

ave - pishcu

ave trompetero - yami

aventar (con la mano) - wayrachina

avergonzar (a otro) - pingachina

avergonzarse - pingana

averiguar - pascachina

avisar - rimana

avispa - avispa

avispa armadillo - armalillu avispa

aya uma (fruta) - tunu

ayer - cayna

ayudar - yanapana

ayunar - sasina

azotar - asutina

azote - asuti

azul - angash

B

baba - llawsa

bailar - baylana

bajada - waycu

bajar - uraycuna
(hacia acá) - uraycumuna
(precio o medida) - urayana
(nivel del río) - chaquirina

bajo (en estatura) - curullastu

balanza - rumana

balde, envase - yanga, yangamanda

balsa - walsa

bambú - wama

banca - parindilla

bañarse - armana

barba - sunga

barbacoa - pata
hacer barbacoa - patana

barbasco - warwascu

barranca - waranga

barrer - pichana

barriga - vicsa

barro - turu, tsatsa

¡basta! - chaylla

bastante - achca

batea - batija

batir (líquido) - batina

baúl - mala

bayuca (oruga) - chini curu

beber - upyana

bejuco - wasca

besar - muchana

bien - ali, sumacta

bigote - shimi carapi sunga

bizarro - visaru

blanco - yura
(hombre de raza blanca) - viracocha

blando - apilla

boa - yacumama
boa colorada - cutu yacumama
boa pintada - turu yacumama

bobonero (ave) - pupuniru

boca - shimi

boca arriba - vichay singa

boca chico (pez) - tucunari

bola - bula
(de tierra) - allpa bula, tica

bolsa - bulsa
(de chambira) - shigra

bondadoso - ali shungu

bonito - suma

busar (en el agua) - sambulina

bostezar - puñunayana

botella - butilla

botar - vichuna
(líquido) - vichana

bravo - piña

brazo - quipuru

brazuelo (de un río) - chicta

brea - pungara

brillar (el sol) - indina

brilloso - chuya

bromas, hacer a alguien - ucupana

brujo - buruju, supay, yachac

bueno - suma

buho - curcucu

bujurqui (pez) - candashi

bulto, envuelto - wangu

bulla, hacer - tulupuna
lleno de bulla - uyaricta

burlar - pucllana

burro - buru

buscar - mascana

C

caballo - cawallu

cabecear (de sueño) - singuna

cabeza - uma

cabezón - umasapa

cachete - tijarasi

cada - caran

cada vez - tucuy uras

cadera - cangui

caer - urmana
dejar caer - cacharina

caerse - urmana

café - cajvi

caimán - lagartu

caimito (árbol) - apiyu

calabaza (para tomar; con cuello) - puru

calambre - quipuru
estar con calambre - quipuruyana

calavera - uma tullu

caldo - caltu

calentar - rupachina
(agua) - cunuchina

calentón (que se enoja rápido) - sagra

calentarse - rupayana

calicali (loro) - achwa curu

caliente - rupa
muy (demasiado) caliente - achuchu

callar, hacer - upallachina

callarse - chunllayana, upallana

cama - tultu

camarón - sipunga

cambiar - cambyana
(trocar) - turcana

cambiarse la ropa - churarina

camino - ñambi, trucha

camote - cumal

camión - camyun

canasta - tasa

candela - nina

cangrejo - apangura

canoa - canwa

canoso (mono) - sipuru

cansarse - sambayana, shaycuna

cantar - taquina

caña - viru

caña brava - pindu

cara - uya

carachama (pez) - shigli

carachupa - armalillu

carbón - shingui

cardar - tisana

carga, hacer - wanguna

cargar - aparina

cariñoso - cuyac

carmenar (algodón) - tisana

carne - aycha

caro - caru

carta - quillca

cartucho - cartuchu
(vacío) - tacu

carro - awtu

casa - wasi

casado (hombre) - warmiyu

casarse - casarana

cascabel (serpiente) - chichi

cascada - yacu urmana

casha cushillo - tuyuru

casi - casi

casquillo (cartucho) - tacu

castigar - castigana

castrar - capana

caucho - cawchu

caulla (de yuca, papa) - caluc

cavar - allana

cazuela - callana

cedro - canwa

cejas - urindi vilma

celar - silana, tumbana

celeste - angash

celoso - silay siqui, tumbay siqui

ceniza - uchpa

centro - chawpi

cepillar - sipillana

cerbatana - pucuna

cerca - caylla, cuchu

cerco - quincha

cernir - shushuna

cerrado - vichcarishca

cerrar - tapana

cicatríz - litra

cielo - silu

cien - shuc pachac

cien pies - sintupí

cinturón - sindurun

claro - shutilla

clase - riccha
toda clase - tucuy riccha

coágulo - tugru

cobijar - pilluchina, vichcana

cobijarse - pillurina, vichcarina

cocinar - yanuna
(envuelto en hojas) - machuna

codo - mucu

coger - pallana
(con trampa) - tucllana

cogollo - cucullu

cojear - cujuna

cojo - cuju

cola - chupa

colgar - warcuna

colmena - mapa

color - culũr

colorado - puca

collar de semillas - alinga, wallca

comadre - cumari

comenzar - callarina

comer - micuna

comezón - shicshi

comida - micuna

cómo - imashna

compadre - cumba

completamente - pacta

comprar - randina

comprender - uyana

concho (adj)(de bebidas malogradas) - cunchu

cóndor - cundru

conducir - pushana

conejo - cuniju

conocer - ricsina

construir - atarichina

contagiar - chimbana

contar (enumerar) - yupana
(relatar)-- cwindana

contento - cushilla

contestar - aynina

convencer - quirichina

copularse (animales) - yucuna
(personas) - yumana

corazón - curasũn

corona (de plumas) - llawtu, tawasamba

coronta - cucullu, sara tullu

cortaplumas - nawaja

cortar - chillpina, pitina
(con machete) - pitina
(el pelo) - *idem*
(palo) - viscuchina
(menudo) - picana, shiticta pitina, shiquitana, tiquina.
(árbol parado) - cuchuna

cortar, (tomar la ruta más corta) - piticta rina

cortarse - pitirina

corral - quincha

correr - callpana
  hacer correr - callpa-
    china

cosechar - cusichana,
    pallana

coser - sirana

cosquillas, hacer - shic-
    shichina

costilla - cushtilla

coyuntura - mucu

crecer - atunyana, viñana
  (el río) - undana

creer - quirina

crudo - chawa

cruzar - chimbana, crusana

cuál - maycan

cualquier cosa - imapas

cualquiera - maycampas

cuándo - imawras

cuánto - masna

cuatro - chuscu

cubrir (con cobija) -
    catachina

cucaracha - pucaracha

cuchillo - cuchillu

cuello - cunga

cuerda - wasca

cuerno - cachu, curmita

cuero - cara

cuerpo - aycha

cuesta - urcu

¡cuidado! - cuydá

cuidar - cuydana

culpa - ucha

culpable - uchayu

cultivar (la tierra) -
    chagrana

cumba (techo) - almayari

cuñada - cachun

cuñado - masha

curandero - ambi siqui,
    ambic

curar - ambina

curarse - ambirina

cushma - cushma

cuy - cuvi

CH

chacra - chagra

chambira - cawchushca

chaquera (de semillas) - alinga, wallca

charapa (tortuga) - charapa

chía - usa lulun

chicua (ave) - miyaturi

chicha - chicha

chinche (de las camas) - aqui, picli

chinchilejo - pundish mama

chirriclés (loro) - pirishu

chistoso - pucllay siqui

choclo - chucllu

chonta - yuyu

choro (mono) - churu

choro anga (gavilán) - churu wali

chueco (zig zag) - quingu quingu
  (no recto) - vistu

hacer chueco (no recto) - vistuyachina

chupar - chupana, tsungana

D

dar - cuna

dar a luz - nasina, wawayana

dar la vuelta (girar) - muyurina
  (pasar por la curva de un río) - quingurina

dar lapos - lapuna

dar miedo - manchachina

dar pecho - chuchuchina

dar tingote - tingana

dar vueltas - muyuna, pultyana

dardo de cerbatana - viruti

darse la vuelta - tigrarina

de pie, estar - shayana

de repente - cungaymanda

de veras - shutipa

debajo de - ucu

débil - samba
(enfermo) - ungushca

decir (algo) - nina
(hablar) - rimana

dedo - maqui wawa

defender - mitsana

dejar - saquina

dejar caer - cacharina

dejar escapar - quishpichina

delgado - ñañu

demasiado - yapa, achca, yapa achca

demonio - udiyu

demorar - unayana

denso (de monte, bosque) - vita

dentro - ucu

derecha - cusca
a la derecha - cusca parti

derecho (recto) - cusca

derramar - talina

derribar - urmachina

derrumbar - tulachina, tunichina

derrumbarse - tularina, tunirina

desabrido - chamu

desayunar - disayunana

descalzo - chaquillawa

descansar - samana

descascarar - lluchuna
(plátano) - shiquina

descubrir - tarina

desear - munana

desescamar - lluchuna

desgranar - vishcuna

desgreñado - puntsu

desherbar - pichana

deshojar (maíz) - vishcuna

deshojarse (un árbol) - pilarina

desigual - chulla

desmayar(se) - lismayana

desnudar - llatanana

desnudo - llatan

desorden - chapu chapu

desordenado (adj.) - shicwa

despacio - alimanda

despedir - lispidina

despeinado - puntsu

despertar (a otro) - licchachina

despertarse - liccharina

desplumar - pilana

después - chaymanda, chaypa washa

destripar - chunchullina

devolver - cutichina

día - puncha
todo el día - chishyacta

diarrea - quicha
tener diarrea - quichana

diente - quiru

dietar - sasina

diez - chunga

difunto - aya

dinero - cullqui

dislocar - quivina

disminuir - uchillayachina

distinto - chican

dividir - chawpina, partina

divorciarse - saquinacuna

doblar (hoja,etc,) - patarichina
(hacer chueco) - vistuyachina

doblarse - patarina

doble - racta

docón (mono) - sungachi

doler - nanana

dolor - nanay

dónde - maypi
a dónde - mayma
de dónde - maymanda

dormir - puñuna

dos - ishcay

dulce - mishqui

durar - durana

duro - sinchi

E

echado, estar - sirina

echado de lado - quinray
estar echado de lado - quinrayana

echar (líquido) - vichana

echar fruta (los árboles) - muyuyana

echar leña (al fuego) - chundina

echarse - siririna

edificar - atarichina

él - pay

ella - pay

embadurnarse - avirina

embarcar - undarina

embocar - amulina, canirina

emborrachar - machachina

emborracharse - machana

embriagar - machachina

embrujar - shitana

empacharse - ajitana, imbachana

empalmar - tullmana

empeorarse - anchayana

empobrecer - pugriyana

empollar - ucllana

empujar - tangana
(apuntalar canoa) - tawnana

en balde - yanga, yangamanda

en vano - yanga, yangamanda

enano - inanu

encender - apichina, sindichina

encima - awa
encima de la mesa - mesa awapi

encinta - chichu

encogerse - cutirina, quindiyana

encontrar - tarina
(a alguien) - tinguna, tupana

encontrarse (con otro) - tingunacuna

enderezar - cuscayachina

enemigo - cundra

enfermar - unguna

enfermedad - unguy

enfermo - ungushca

enfriar (algo) - chiriyachina

enfriarse - chiriyana

engañar - llullachina, umachina

engomar - llutachina

enloquecer (a otro) - muspachina

enojado - piña

enojar (a otro) - piñachina

enojarse - piñarina

enredar - lasuna

enredarse - lasurina

enrollar - pilluna

ensartar - sartana

enseñar - yachachina

entender - uyana

entenado - wawa tucu

enterrar - pambana

entonces - chaymanda, shinapica

entrar - yaycuna
hacer entrar - yaycuchina

enumerar - yupana

envenenar - bininana

enviar - cachana

envolver (enrollar) - pilluna
(con frazada) - pilluchina
(con hojas) - ipucuna
(para hacer carga) - wanguna

envolverse (con frazada) - pillurina

equivocar(se) - pandachina

eructar - wayrana

eructo - wayrashca

errar - pandachina

escalera - iscarilla
(grada) - iscalún

escama - challwa cara

escapar - quishpina
dejar escapar - quishpichina

escaparse - llushpirina

escarabajo - pundishi

escoba - pichana

escoger - acllana

esconder - pacana

escopeta - illapa, ritrucarga

escribir - apundana, quillcana

escupir - tyucana

ese, esa - chay

espalda - washa

esparcir - shicwana

esparcirse - shicwarina

esperar - chapana

espeso (líquidos) - sangu

espina - casha

espinazo - washa tullu

espinilla - yupuchi

esposa - warmi

esposa sin hijos - machura

esposo - cusa

espuma - putscu

ésta - cay

estar - cana

éste - cay

este (oriente) - indi llucshina

estiércol - isma

estirar - chutachina, pascachina, suniyachina

estirarse - chutarina

esto - cay

estómago - pusu

estorbar - quillachina

estornudar - achishnina

estrangular - cungampi watana, sipina

estrecho - quichqui

estrella - istirilla

excremento - isma, quicha

existir - cana, tiyana

F

faja - chumbi

falda (de mujer) - camisun

falso - pangalla

faltar (estar ausente) - illana
(insuficiencia) - pishina

familia - ayllu

fantasma - alma

fastidiar - quillachina

felíz - cushi

feo - millay, millaypa

fermentar - putscuna

fiambre (de viaje) - cucavi

fiesta - vista

filo (adj) - pundayu, vilu

filo (de cuchillo, hacha) - vilu

fino - ñutu

flaco - irqui, tullu, tullustu

flauta - lawta
(pífano) - pijwanu
(larga, de marona) - pingullu

flecha - wachi

flema (en comida malograda) - tugru

flojo (suelto) - chusha, pulsa, uclu
(perezoso) - quilla, samba

flor - sisa

flotar - wambuna

fluir - shutuna

fósforo - uspuru

fraile (mono) - warisa

frazada - punchu

freir - virana

frente - urindi

frente, al - chimba

frío - chiri
hacer frío - chirita rurana
tener frío - chirina

frotar - cacuna

frotarse (como con jabón al bañarse) - cacurina

fruta - muyu

fuego - nina

fuera - cancha

fuerte - sinchi

fuerza - ursa

fumar - sigaruna

G

gallina - atallpa

gallinazo - ullawanga

gamitana (pez) - gamitana

ganado - wagra

ganar - ganana

garabato - cawaratu

garganta - tunguru

garra - shillu

garrapata - ipitara

gastar - gastana

gatear - llucana

gato - mishu

gavilán - anga

gavilla - wayunga

gente - runa

germinar - viñarina

girar - muyurina

globo del ojo - ñavi lulun

gobernar (la canoa con el remo) - catsuna

golondrina - gulundrina

golpear - tulupuna, wactana

gordo - racu

gota - shutu

gotear - shutuna
hacer gotear - shutuchina

¡gracias! - lluspagarachun

grada - iscalûn

granadilla - ulunchi

grande - atun
hacerse grande - atunyana

granizo - rasu

grano (espinilla) - yupuchi

grasa - grasa

grillo - chilic

gripe - lumarisu

gris - uchpa

gritar - caparina

grueso - racu

guaba (fruta) - pacay

guacamayo - wacamaya

guarambasa (abeja) - maracashi

guardar - wacaychana

guerra - guiras

guiar - pushana

guitarra - gitara

gusano - curu

gustar - gustana
(probar) - malina

H

haber - cana, tiyana

habitar - tiyana

hablar - parlana, rimana

hace mucho (tiempo) - unayña

hace poco (recién) - cunalla

hacer - rurana
hacer de nuevo - cuticashca rurana

hacer frío - chirita rurana

hacer hueco (para sembrar yuca) - tulana

hacer la prueba - camana

hacer leña - yandana

hacer masa - masana

hacer sol - indina

hacha - acha

hamaca - amanga

hambre, tener - yarcana

hambriento - yarcay

harapiento - liqui liqui

harina - arina

hartarse - amina

hastiar - amina

heder - asnana

hediondo - millay

hender (de tela) - liquina

hermana (del hombre) - pani

hermana (de mujer) - ñaña

hermano (del hombre) - wawqui

hermano (de mujer) - turi

hervir (estar hirviendo) - timbuna
hacer hervir algo - timbuchina

hierba - quiwa

hierro - iru

hígado - shungu

hijastro - wawa tucu

hijuelo de plátano - mallqui

hilar - puchcana

hincharse - punguina

hipar - tsicu' nina

hipócrita - mishqui shimi

hoja - panga

hombre (varón) - cari
(persona) - runa

hombrear - marcana

hombro - rigra

hondo - cucha, ucu

hormiga - añangu

horqueta - rama

hoy - cunan puncha

hualo (rana) - walu

huama (planta) - wamac

huancahui (gavilán) - wactaway

huangana - wangana

huapo (mono) - sipuru, wapu

huarpa - puya

huasaco (pez) - pashin

hueco - uchcu
hacer hueco (para sembrar yuca) - tulana

huérfano - waccha

hueso - tullu

huevo - lulun

huimba - putu

huingo (largo) - ishpingu
(con cuello) - puru

huir - quishpina

húmedo - ucushca

humita - sara machu

humo - cushni

I

idioma - shimi

igual - pariju

iguana - ayambi

impedir - arcana

insípido - chamu

insultar - camina, millaypata rimana

intestinos - chunchuli

inútil - inuti

invierno - tamya puncha

invitar - imbitana

inyección - indicsyún

ipa (planta) - wama

ir - rina

ir delante - ñawpana

isango - cumbya pichi

isula (hormiga) - yana curu

izquierda - lluqui
a la izquierda - lluqui parti

J

jalar - aysana

jergón (serpiente) - pitalala

jorobado - cumu

joven (fem.) - shipas

joven (masc.) - musu, wayna, musu wawa

juez - apu, vis

jugar - pucllana

jugo - yacu

juntar - tandana, tandachina

juntarse - tandana

juntos - chapa, tandaylla

L

labio - shimi cara

labrar - llacllana

lacear - lasuna
  (con soga) - lasyana

lado - cuchu, ladu
  a mi lado - cuchuynipi
  al otro lado (al frente) - chimba
  echado de lado - quinray

ladrón - shuwa, shuway siqui

lagarto - lagartu

lago - cucha

lágrima - ñavi yacu

laguna - cucha

lamer - llawcana

lana - villma

lancear - lansana

lanza - lansa

lanzar - shitana

lapo, dar - lapuna, lapyana

largo - suni
  hacer largo - suniyachina

largo tiempo - unay

lástima, tener - llashtimana

lastimarse - chugrina

lata grande (vacía) - calún

lavar (objetos) - mayllana
  (ropa) - tacsana

lazar - lasyana

leche - lichi

lejos - caru, chipi

lengua - callu

leña - yanda
hacer leña - yandana

leuchi (mono) - chushna

levantarse - atarina

libélula - pundish mama

libro - libru, quillca

liendre - usa lulun

limpio - chuya

liso - llambu, suma

liviano - pangalla

liza (pez) - tsangupa

lobo (como nutria) - lubu, pishña

locamente - muspaypi

loco - lucu, muspa
volverse loco - muspa-rina

locura - musparina

loma - urcu

lombríz - cuyca, lumbris

loro - uritu

lucero (el planeta Venus) - lusiru

luciérnaga - nina curu

luego - chaymanda

luna - quilla
luna llena - quilla purashca

luz - pila

luz del rayo - ilamba

LL

llaga - llaga

llamar - caparina, cayana

llamas, estar en - sindina
(el monte) - idem, ru-pana

llegar - chayana, pactana
llegar acá - chayamuna, pactamuna

llenar - undachina

llenarse la luna - pura-na (quilla)

lleno - unda, undacta
(satisfecho) (adv.) - sacsacta

llevar (algo) - apana
(a alguien) - pushana
llevar preso - prisuna

llorar - wacana

llovizna - tamyastu

lluvia - tamya

M

machacar - pulpuna
(picar) - tiquina
machacar yuca (para masato) - tacana

machca de plátano (para sembrar) - mallqui

machete - sabli

macho (varón) - cari

madrugada - tutamanda

madrastra - mama tucu

madre - mama

madrina - marca mama

madurar - pucuna
comenzar a madurar (de fruta) - quilluyana

maduro - pucushca

maíz - sara
maíz cocido - muti
maíz menudo - shitic sara

majás - majas

mal agüero - tapya

mal aire (eructo) - wayrashca
tener mal aire - pajurina

mala gana, de - irusta
estar de mala gana - irusta yuyana

malogrado, estar - waglina

mamar - chuchuna

manacaraco (pavo) - watracu

manchado (pintado) - muru

mandar - cachana

mandi (raíz comestible) - mandi

mango (animal) - pangu

maní - inchic

mano - maqui
mano derecha - cusca maqui
mano izquierda - lluqui maqui

mano de plátano - tapa

manojo - wangu, wayunga

manso - mansu, viwa

manteca - vira

mañana (día de) - caya
mañana por la mañana - caya tutamanda

maquisapa - chuwa

maracana (ave) - maracana

marchar - shuyurina

marido - cusa

mariposa - maripusa

marlo (de maíz) - cucullu, sara tullu

marona (planta) - wama

más - ashwan, astawa

masa, hacer - masana

masato - aswa
(de plátano maduro) - warapu

mascar - mucuna

masticar - mucuna

matar - wañuchina

mate largo - ishpingu

mayor - mayur, pundiru

mazamorra - masamura

mecer - cuyuchina
(líquido) - cavina

mecha - micha

medicina - rimillu

médico - buruju, supay

medida - tupu

medio (un poco) - astalla
medio borracho - astalla machashca
(centro) - chawpi

medir - tupuna

mejor - astawa alimi

mejorar - aliyana

mejorarse - ambirina

mellizos - chapa

menear - candina

menor - washaniru

mentir - yanga rimana

mentira - llulla

mentiroso - llulla, llullay siqui

menudo - ñutu, shitic
(adv.) - shiticta

mes - quilla

meter - satina
hacer entrar - yaycuchina
(en líquido) - candina
(en el suelo para que quede parado) - shayachina
(replantar yuca) - ushunchana

mezcla - chapu

mezclado - chapu chapu

mezclar - chagruna, chapuna

mezquino - mitsa
tacaño - mitsay siqui

miedo, tener - manchana
dar miedo - manchachina

miel - mishqui

mil - shuc waranga

mirar - ricuna
(hacia atrás) - tigrarina

mismo - quiquin

moco - lumarisu

mochila - bulsa

mochuelo - curcucu

mojado - ucu
medio mojado - ucu ucu

mojar - ucuchina

mojarse - ucuna

moler - cutana

molestar - quillachina

mono negro - machin

montar - sicana
(a caballo) - sicana cawallupi

monte - sacha

montete (ave) - munditi

montón (de palos etc. en la chacra) - shundu

morder - canina

morir - wañuna
muerto - wañushca

mosquitero - tultu

mostrar - ricuchina

motelo (tortuga) - turtuca

mover - cuyuchina

moverse - cuyuna, cuyurina

muchacha - shipas

muchacho - musu

mucho - achca, yapa

mucho, hace - unayña

mudarse (cambiarse la ropa) - churarina

mudo - mudu

muerto - wañushca

mujer - warmi

mujeriego - yucuy siqui

murciélago - tuta pishcu

musmuqui (mono) - mutuchi

N

nacer - nasirina

nada - nima, nima ima

nadar - waytana

nadie - nima pi

nalgas - siqui

naríz - singa

necesitar - munana

negro - yana

nido - pishcu wasi

niño - llullu wawa

no - mana
(en prohibiciones) - ama

nombrar - shutita churana

nombre - shuti

noventa - iscun chunga

nube - puyu

nudo - mucu

nueve - iscun

nuevo - mushu

nunca - nimimawras

nutria (un roedor de piel muy fino) - nutri

O

obedecer - casuna

ocioso - aragán, quilla, quillay siqui, samba

ocupar (trabajar) - ucupana

ocho - pusac

odiar - chicnina

oeste - indi yaycuna

oficial - vis

oir - uyana

ojo - ñavi

olas, hacer - ulasyana

oler - muctina

olvidar - cungana

olla - manga
olla grande - payla
olla rota - tullpa

ombligo - pupu

ordeñar - chawana

oreja - rinri

oriente - indi llucshina

orina - ishpa

orinar - ishpana

oro - curi

ortiga - chini

oscurecer - amsayana

oscuro - amsa

oso hormiguero - wangana pillan, wawniru

otro - shuc
(distinto) - chican

otro lado (al frente) - chimba

ovar (la gallina) - ucllana

oveja - ubija

oxidarse - mujusyana, mujusyarina

P

padecer - parisina

padrastro - yaya tucu

padre - yaya

padrino - marca yaya

paiche (pez) - paytsi

paja - ucsha

pájaro - pishcu

pala - pala

palanca - tawna, tula
(para propulsar canoa) - palanga

paleta (para recoger veneno) - chipa

palizada (palos amontonados) - palisara

palo - caspi
(para machacar yuca) - masu

palometa (pez) - capawari

palpar - llangana

palta - palta

paludismo - calindura

panguana (ave) - pangwana

pantalón - pandalu

pantera - yana puma

paña (pez) - paña

papaya - papayu

papel - papil

papera - rayanchi

par - par

para qué - imapa

parar (de algo en movimiento) - shayarina
hacer parar - shayachina
(la lluvia) - pasana

pararse (ponerse de pie) - shayarina

parecer - ricurina

parir - nasina
(de animales) - wachana

partir - chawpina, chillpina, partina

pasado mañana - caya washa

pasar (cruzar, contagiar) - chimbana
(tragar) - millpuna
(la lluvia) - pasana

pasear - pasyana

patalear - cuchparina

patarashca (una comida de pescado) - maytu

patcu - matsangui

pate - ishpingu

patear - patyana

patio - pamba

pato - patu

pato silvestre - ataravi

paucar (ave) - mangu

paujil (ave) - pawshi

pava - pawa

pecado - ucha

pecador - uchayu

pecarí de collar - wangana

pecho - chuchu
dar pecho - chuchuchina

pedir - tapuna

pegados (juntos) - chapa

pegajoso - matsangui, patcu

pegar (dar golpes) - macana
(con la mano) - lapyana
(engomar, unir con cola) - llutachina, ratachina

pegarse (adherir) - apirina, llutarina, ratarina

peine - ñaccha

peinar - ñacchana

peinarse - ñaccharina

pelado - lluchurishca

pelar (sacar cáscara, escamas) - lluchuna
(sacar el pelo) - rutuna

pelarse - lluchurina

pelo (cabello) - chuccha
(lana) - villma

pellizcar - tispina.

pena, tener - llaquina

pene - pishcu, ullu

penoso - llashtima

pensar - yuyarina

pepa - muyu

pequeño - uchilla
pequeñito - uchillastu

percha (para ahumar carne) - pata

perder - chingana

perderse - chingarina, pandana

perdíz - pirtis, yutu

perezosa - sivi

pero - shinaca

perro - allcu

perro de monte - sacha allcu

pesado - llasha

pesar (v.) - llashana

pescado - challwa

pescar - antsiluna
(agarrar) - apina

pescuezo - cunga mucu, cunga tullu

pestaña - ñavi villma

pez - challwa

picaflor - pusisi

picante - aya

picar (cortar menudo) - picana, tiquina
(con algo punteagudo) - tucsina
(de algo picante) - ayana

picarse (lastimarse) - chugrina

picazôn (herida) - chugri

pico de ave - pishcu singa

picuro - majas

pie - chaqui
estar de pie - shayana

piedra - rumi

piel - cara

pierna - changa

pîfano - pijwanu

pijuayo (palmera) - chunda

pinsha - sicwanga

pinshillo - cuylin

pintado (manchado) - muru

pintar (algún objeto) - pindana
(el cuerpo) - avina

pintarse - avirina

pintón (de fruta comenzando a madurar) - quillu

piña - chivilla

piojo - usa

piraña (pez) - paña

pisar - saruna

plano (un objeto) - llambu
(de terreno) - pamba

planta del pie - chaqui shungu

plata - cullqui

plátano - palanda
plátano cocido - chapu

plato (de barro) - callana

playa - tiyu

pluma - villma

pobre - pugri

poco (adv.) - astalla

poco, hace - cunalla

podrido - ismu

pollito - atallpa wawa

polvo - pulpu

pona (palmera) - taraputu

poncho (largo y angosto) - cushma

poner - churana

poner encima (al que está cargando) - paltana

poner trampa - tucllana

ponerse pintón - quilluyana

poroto - purutu

posheco - tsala

postema (pus) - quiya
(tumor) - chupu

postemita - yupuchi

pozo (en una quebrada) - tsan

pregunta - tapuna

preguntar - tapuna

prender un orcón - shayachina

preñada - chichu

preso, llevar - prisuna

prestar - pristana

prima - prima

primero - pundiru

primo - primu

proa (de canoa) - punda

probar - camana
probar comida - idem, malina

propio - quiquin

puca cunga - caruntsi

puca yutu (perdíz) - shuviqui

pueblo - llacta

puente - chaca

puerco - cuchi

puerco espín - tuyuru

puerta - pungu

pulga - piqui

pulir - llambuna

pulmón - pulmu

pulverizar - pulpuna

puma - puma

punta - punda

pus - quiya

Q

qué - ima

¡qué frío! - atsatsáy

qué tamaño - imashna atunda

quebrada - quiwrara
(brazuelo del río) - chicta

quebrar - paquina

quechua - inga

quedarse - quiparina
hacer quedarse - quiparichina

quejarse - quijana

quemar - rupachina

quemarse - sindina, rupana
(la comida) - rupana

quena - chingana

querer - munana

quién - pi

quieto - casilla

quitar - quichuna

R

rabear (de peces) - cuchpana

rabicso - piña

rabo - chupa

raíz - angu

rajar - partina, chillpina

rallar - shiquitana

rama - rama

rápido - utca, utcalla
  muy rápido - muspaypi

raspar (con cuchillo, etc.) - aspina

rata - casha ucucha

ratón - ucucha

raya (pez) - raya

rayar (con las uñas) - aspina, tispina

rayo - rayu

rayo, luz del - ilamba

recargar (cartuchos) - tacyana

recibir - chasquina

recién - cunara

recodo (del río) - pusa, ricutu

reconocer - ricsina

red - ridi
  red grande - lica

reforzado - racta

regado - shicwa

regalar - rigalana

regar - shicwana, shicwachina

regarse - shicwarina

regresar - cutina, tigramuna

reir - asina

relatar - cwindana

remar - cavina

remedio - rimillu

remendado (de ropa) - liqui liqui

remo - rimu

remojar - ucuchina

remolino (en el agua) - mulinu

remolino de viento - uma muyuy

remover - cuyuchina

repartir - ripartina

repente, de - cungaymanda

replantar yuca (al sacar) - cutipana, ushunchana

reproducir - mirana
  hacer reproducir - mirachina

resbaladizo - lluchca

resina - viqui

respiración - samay

respirar - samana

resultar - tucuna

retirar - anchuchina

retirarse - anchurina

reunión (para trabajar) - minga
hacer reunión (para trabajar) - mingana

reventar - tucyachina
hacer reventar - idem

reventar(se) - tucyana

revivir - cawsarina

revolcar - pultyana, pultyarina, tigrana

rico - cuilqui sapa, ricu

rifle - carabina

rincón - ringun

río - yacu

río abajo - urama

río arriba - (yacu) anacma

robar - shuwana

rocío - sirinu, shulla

rodar - pultyana

rodilla - cunguri

rojo - puca

romper - paquina
(de tela) - liquina

ronsapa (insecto) - curmama

ronsocoy (roedor) - ungumayu

ropa (para ponerse) - camisa
(para ser lavada, remendada) - llachapa

roto (de tela, etc.) - liqui

rozar (para chacra) - wactana

rueca - piriru, puchca

rueda - rirundu

ruidoso - uyaricta

S

sábana - pacha, sabana

saber - yachana

sacar - surcuna
(el cuero) - carata anchuchina

sacerdote - pagri

saciar, hacer - sacsachina

saciarse - sacsana

sacudir - chawsina

sacha allcu - sacha allcu

sacha papa - papa

sacha pato - sacha patu

sacha vaca - sacha wagra

sajino - cawcuma

sal - cachi

salir - llucshina

salirse la piel - lluchurina

saliva - llawsa

salpicar - saltana

saltar - saltana

salvaje - awca

sanarse - ambirina

sandalia - tamangu

sanguijuela - shun

sangre - yawar

sapo - sapu

sara pishcu (ave) - tsutsiringa

sarna - caracha, sisu

sarnoso - carachasapa, sisuru

seco - chaquishca

sed - yacunayay
tener sed - yacunayana

segar - vishcuchina

seguir - catina

seis - sucta

sembrar - tarpuna

sêmen - yumay

semilla - muyu

sendero - ñambi

sentarse - tiyarina

separado - chican
por separado - chican chican

separar - anchuchina, chicanyachina

separarse - saquinacuna

ser - cana

servir - sirbina

servirse - sirbirina

seso - ñuchcu

shansho (ave) - shanjuali

shihuango (gavilân) - miyanga, shiyanima

shushupi (serpiente) - sara machacuya

shuyu (pez) - shuyu

sí - ari

sicana (fruta) - isha

siempre - simbi

siete - canchis

silbar - shucana

silencioso (lugar)-chunlla
(persona) - upalla

sin (preposición) - illa
sin plata - cullqui illa

sin embargo - chasnapas

sin filo - tuscu

sobaco - cashu

sobrar - puchuna

sobre (preposición) - awa
sobre la mesa - misa awapi

sobrina - mitu warmi

sobrino - mitu

soga - wasca

soga de cabuya - cawchush-ca

sol - indi

soldadillo (ave) - sulda-du pishcu

solear - shitana

solera (de la casa) - wambula

solo - shuclla

soltar - cacharina

soltero - sapalla, warmi illa

soltera - sapalla

sombra - llandu

sonar - tulupuna

soñar - muscuna

sopa - caltu, yacu

soplar - pucuna

sordo - surtu
volverse sordo (tempo-ralmente) - upayana

suave - apilla

suavizar - apiyachina

subir - awayana
(montar) - sicana
(a un carro, etc.) - yaycuna

sucio - susya, turu

sudar - umbina

sudor - umbi

suegro - rucu

suelto - chusha, uclu

suficiente - pacta

sufrir - sufrina

suri (gusano) - tucu

T

tábano (mosca) - tawanu

tabla - tawla

tacaño - mitsay siqui

taco (instrumento para recargar) - tacu

tajar - vishcuchina

talón - chaqui mucu

tallar (cortar) - cuchuna, *(medir)* - tupuna

tambo - tambu

tambor - caja

tamshi (bejuco) - tamshi

tapa - tapa

tapar (con cobija) - catachina, pilluchina, tulduchina, vichcana

(botella, frasco) - quillpana, vichcana

taparse (con cobija, etc.) - catarina, tuldurina

tapir - sacha wagra

tarántula - machin araña

tarde - chishi
más tarde - ashwan chishipi

tavicuru (ave) - tivingullu

tazón (de barro) - mucawa

techo - almayari

tejer - awana

tejón - tijun

tela - llachapa

temblar - chucchurina

temeroso - manchay siqui

templar (el cuero) - timblana

tendón - angu

tener frío - chirina

tener hambre - yarcana

tener lástima - llashtimana

tener miedo - manchana

tener pena - llaquina

tener sed - yacunayana

tener vergüenza - pingana, pingarina

teñir - tinina

terminar - tucuchina

terminarse - tucurina

terremoto - allpa cuyuy

testículo - curuta

teta - chuchu

tía - avila

tibio - tibya

tiempo, largo - unay

tierno - llullu

tierra - allpa

tigre - puma

tijeras - tijira

tinaja - tinaja
(vieja o rota) - tullpa

tingote, dar - tingana

tío - papachi, tiyu

tocar (palpar) - llangana
(con la mano o algo) - tupana
(instrumento musical) - tucana
(flauta) - lawtata pucuna
(tambor) - cajana
(instrumento como guitarra) - llangana

tocer - cusuna

todo - tucuy

todo el día - chishyacta

tohuayo (ave) - tuwayru

¡toma! - cayca

tomar (beber) - upyana
(en la mano) - apina

tonto - sunsu

torcer (hilo, soga) - cawchuna, cawpuna
(palo, el pie, etc.) - quivina

torcido - vistu

tos - uju

toser - chucana, ujuna

tostado - tustaru

tostar - tustana

totalmente - shutipa

trabajar - tarawana, ucupana

traducir - chapuchina, pasachina

traer - apamuna
(a alguien) - pushamuna

tragar - millpuna

trampa - tuclla
hacer, poner trampa - tucllana

tranquilo - casilla
(de lugares) - chunlla

trapo - llachapa ismu

tráquea - tunguru

trasero - siqui

travieso - lucu

trenza - shimbashca

trenzar - shimbana

tres - quimsa

tripas - chunchuli

trocar - turcana

trocha - ñambi
hacer trocha - ñambina

trompear - sacmana

tropezar - tacarina

trozo (de leña) - cullu, pullu

trozos, en - pullu pullu

trueno - misha

tú - can

tucán - sicwanga

tuerto - chulla ñavi

tumbar (plátano) - tulachina

tumor - chupu

tunchi (ave) - supay

turu yutu (ave) - tindi

U

ubre - chuchu

uchpa loro - churu uritu

unchala (ave) - cutsra

unguravi (palmera) - unguravi

único - caystulla, shuclla

unir (con goma) - llutachina
(dos sogas con nudo) - tullmana

unirse - llutarina

uno - shuc

uno sobre otro - palta palta

uña - shillu

urcututo (buho) - curcucu

urdir - urtina

usted - can

V

vaca - wagra

vaca marina - baca

vacío - chusha

valer - balina

¡vamos! - acu
(a varios) - acuychi

vano, en - yanga, yangamanda

vasija (grande) - sapira

vecino - bisinu

veinte - ishcay chunga

vela - yura pila

vena - angu

venado - cuyapisi

vencer - vinsina

vender - randichina

veneno - ambi

venir - shamuna

ventosear - supina

ventosidad - supi

ver - ricuna

verano - ali puncha, biranu

veras, de - shutipa

verdad (adv.) - shutipa

verde - quillu

vergonzoso - pingay siqui

vergüenza - pingay
tener vergüenza - pingana, pingarina

verruga - mitsa muyu, ticti

vestirse - aliyana, churarina

vez - cuti
a veces - shuc uras

vieja - paya

viejo (de cosas) - mawca
(hombre) - rucu

viento - wayra

viga - wambula

violín - biyulin

virar (en canoa) - tigrana

viruela - sacha sarampyón

visitar - bisitana

viuda - mashindu

vivir - cawsana

volar - pawana

voltear (dar la vuelta a algo) - tigrachina
(derrumbar) - tulachina
(revolcar) - tigrana

voltearse - tigrarina

volver en sí (del desmayo) - cawsarina

volverse loco - musparina

volverse sordo (temporalmente) - upayana

vomitar - quiwnana

vuelta (del río) - quingu

vuelta, dar la (girar) - muyurina
(pasar por curva) - quingurina
darse la vuelta - tigrarina

vulva - raca

Y

ya - ña
ya bastante - ña pacta

yangunduri (armadillo) - surimama

yerno - masha

yo - ñuca

yuca - lumu
replantar yuca - cutipana, ushunchana
yuca caulla - caluc lumu

yutillo (perdíz) - tsuran tsura

Z

zambullir - sambulina

zancudo - sanguru

zapato - sapatu

zig zag - quingu quingu

zonzo (que no sabe trabajar) - lamistu
(loco) - muspa
(mudo) - mudu
(ocioso) - samba
(tonto) - sunsu

zorro - suru

zúngaro (pez) - sungaru

FONOLOGIA

El inga tiene los siguientes fonemas:

	labial	*dental*	*alveolar*	*palatal*	*velar*
oclusivas	p (b)	t (d)			k (g)
africadas			¢	č	
fricativas			s	š	x
nasales	m		n	ñ	
laterales			l	λ	
vibrantes			r		
semiconsonantes	w			y	
vocales	u			i	
		a			

Los incluídos entre paréntesis (/b/, /d/ *y* /g/*) ocurren únicamente en préstamos. En su articulación fonética fluctúan entre oclusivas sonoras, oclusivas sordas suaves y oclusivas sordas. En el último caso se confunden con* /p/, /t/ *y* /k/*; es decir, el contraste entre los fonemas* /p/-/b/, /t/-/d/ *y* /k/-/g/ *es sólo potencial.*

Las demás oclusivas (/p/, /t/ *y* /k/*) y las africadas (*/¢/ *y* /č/*) tienen alófonos sonoros detrás de nasales. Ejemplos:*

/kampa/	[kamba]	*"de ti"*
/kanta/	[kanda]	*"a ti"*
/pun¢u/	[pundzu]	*"despeinado"*
/kanča/	[kandža]	*"afuera"*
/kanki/	[kaŋgi]	*"cadera"*

La ortografía práctica empleada se atiene más a la verdad fonética que a la estructura fonológica del inga, pues se escribe "b", "d" *y* "g" *detrás de nasales, aunque debe entenderse que en tal posición se trata de alófonos de* /p/, /t/ *y* /k/*, respectivamente.*

Los fonemas /n/ *y* /ñ/*; y* /l/ *y* /λ/*, no contrastan ante la vocal* /i/*. En tal posición se percibe más bien sonidos intermedios* [n̺] *y* [l̺] *más palatalizados*

que la pronunciación normal de /n/ *y* /l/, *pero menos que* /ñ/ *y* /λ/. *Dichos sonidos intermedios fueron así asignados a los fonemas* /n/ *y* /l/, *respectivamente, debido a su menor grado de palatalización y a la insistencia del informante de que se trata de manifestaciones de estos fonemas.*

/w/ *tiene un alófono fricativo bilabial* [ƀ] *(*"v" *en la ortografía práctica) ante la vocal* /i/, *lo que ocurre en algunos dialectos quechuas del Ecuador. En otras posiciones su realización es* [w], *de modo que los sonidos representados ortográficamente por* "w" *y* "v" *son variedades alofónicas de un mismo fonema.*

Siguiendo la regla ortográfica del castellano, el fonema /k/ *se representa con* "qu" *ante* /i/ *y con* "c" *en otras posiciones.*

NOTAS GRAMATICALES

La gramática del inga en gran parte consiste en el manejo correcto de sus numerosos sufijos, los cuales en forma bastante regular señalan casi todas las categorías y relaciones gramaticales. En lo que sigue hacemos mención de algunos de los más frecuentes.

Conviene tener presente los siguientes cambios morfo-fonémicos:

1) Los sufijos que comienzan en y, *seguida por una consonante, pierden la primera letra cuando ocurren después de la vocal* i. *Por ejemplo:* -yni *'de mí' se vuelve* -ni *al unirse al sustantivo* rumi *'piedra'.*

uma-yni *'mi cabeza'*

pero:

rumi-ni *'mi piedra'*

2) n *se vuelve* m *ante* p *o* b

wasi-n *'su casa'*
wasi-pi *'en casa'*
wasi-m-bi *'en su casa'*

Debe recordarse la sonorización de oclusivas tras nasales, como el cambio de p *a* b *en el último ejemplo, o el de* t *a* d *en*

wasi-ta *'a casa'*

pero:

wasi-n-da *'a su casa'*

A. Sufijos Nominales

1. Plural. -cuna *(o* -guna *tras nasal)*

rumi-cuna *'piedras'*
allcu-cuna *'su perro'*
allcu-n-guna *'sus perros'*

2. Diminutivo. -stu

ñavi-stu *'ojito'*
shun-stu *'sanguijuela pequeña'*

3. *Referencia Personal.* *Indica la persona a quien pertenece el objeto señalado por el sustantivo.*

a. *primera del singular* -yni *tras vocales;* -ni *tras consonantes*
uma-yni *'mi cabeza'*
rumi-ni *'mi piedra'*
yawar-ni *'mi sangre'*

b. *segunda del singular* -yqui *tras vocal;* -qui *tras consonante*
tullu-yqui *'tu hueso'*
lapis-qui *'tu lápiz'*

c. *tercera del singular* -n *tras vocal; zero tras consonante*
warmi-n *'su mujer'*
pay-pa shipas *'su muchacha (de él)'*

La referencia personal en singular también puede indicarse tras consonante mediante la partícula -ni- *seguida de la forma postvocálica.*
yawar-ni-ni *'mi sangre'*
yawar-ni-qui *'tu sangre'*
yawar-ni-n *'su sangre'*

d. *primera del plural* -nchi
wasi-nchi *'nuestra casa'*

e. *segunda del plural* -yquichi
canwa-yquichi *'su canoa (de ustedes)'*

f. *tercera del plural* -nguna
chagra-nguna *'su chacra (de ellos)'*

Tras consonante se emplean las mismas formas plurales intercalando -ni-
yawar-ni-nchi *'nuestra sangre'*
yawar-ni-quichi *'su sangre (de ustedes)'*
yawar-ni-nguna *'su sangre (de ellos)'*

Los sufijos nominales de referencia personal también sirven para especificar la persona que actúa con verbos subordinados o nominalizados, como se verá abajo.

4. <u>Caso</u> - *Indica la función del sustantivo dentro de la cláusula. En su significado los sufijos de esta clase frecuentemente corresponden a las preposiciones del castellano.*

a. <u>*ubicación*</u> -pi *'en'*
yacu-<u>pi</u> *'en el agua'*

b. <u>*posesión, propósito*</u> -pa *'de', 'para que'*
ñuca-<u>pa</u> *'de mí'*

c. <u>*objeto (directo o indirecto)*</u> -ta *'a'*
Pay-<u>ta</u> ricu-ni *'A él lo veo.'*
Wawqui-ni-<u>ta</u> cu-shca-ni sabli-<u>ta</u> *'A mi hermano le dí el machete.'*

d. <u>*origen, material, tema*</u> -manda *'de, desde, acerca de'*
Wasi-<u>manda</u> llucshi-shca *'Salió de la casa'*
Caspi-<u>manda</u> rura-shca *'Lo hizo de madera.'*
Ima-<u>manda</u> rima-ju-n *'¿De qué está hablando?'*

e. <u>*beneficiario, razón*</u> -raycu *'para, porque'*
can-raycu *'para ti'*

f. <u>*instrumento, compañía*</u> -wa *'con'*
wasca-wa *'con soga'*
ñucanchi-wa *'con nosotros'*

g. <u>*dirección*</u> -ma *'a, hacia'*
sacha-ma *'al monte'*

h. <u>*límite*</u> -cama *'hasta'*
yacu-cama *'hasta el río'*

i. <u>*vía*</u> -nda *'por'*
quiwrara-nda *'por la quebrada'*

B. Sufijos Verbales.

Indican tiempo, aspecto, modo, persona actuante, persona del complemento, etc. Por "primera" debe entenderse que la primera persona actúa, mientras "primera - segunda" significa la primera persona actuando sobre la segunda.

1. *Presente*
   - a. *primera* -ni
   - b. *segunda* -ngui
   - c. *tercera* -n
   - d. *primera del plural* -nchi,
   - e. *segunda del plural* -nguichi
   - f. *tercera del plural* -najun; -nguna *tras* -ju; *y* -cuna *tras* -shca.
   - g. *primera a segunda* -yqui
   - h. *primera a segunda plural* yquichi

ricu-ni	*'yo veo'*
ricu-ngui	*'tú ves'*
ricu-n	*'él ve'*
ricu-nchi	*'nosotros vemos'*
ricu-nguichi	*'Uds. ven'*
ricu-najun	*'ellos ven'*
ricu-ju-nguna	*'ellos están viendo'*
ricu-yqui	*'yo te veo'*
ricu-yquichi	*'yo los veo a Uds.'*

2. *Futuro*
   - a. *primera* -sha(n)
   - b. *tercera* -nga
   - c. *primera del plural* -shun
   - d. *tercera del plural* -ngacuna
   - e. *primera a segunda* -shcayqui
   - f. *primera a segunda del plural* -shcayquichi

ricu-sha(n)	*'yo veré'*
ricu-nga	*'él verá'*
ricu-shun	*'nosotros veremos'*
ricu-ngacuna	*'ellos verán'*
ricu-shcayqui	*'yo te veré'*
ricu-shcayquichi	*'yo los veré a Uds.'*

El futuro de la segunda persona (singular o plural) es igual, en forma, al presente.

3. Pasado

Se forma con -shca *o* -rca *seguido por los sufijos del presente, con la excepción de que la tercera persona se indica con cero y no hay forma especial para primera a segunda persona.*

ricu-shca-ni *'yo he visto'*
ricu-shca *'él ha visto'*
ricu-shca-cuna *'ellos han visto'*
ricu-shca-ni can-da *'yo te he visto'*

4. Aspecto durativo

-ju, *seguido por los sufijos de tiempo y persona.*

micu-ju-ngi *'estás comiendo'*
shamu-ju-shca *'estaba viniendo'*

5. Primera Persona Objeto

-wa, *seguido por sufijos de aspecto, tiempo y persona actuante.*

maca-wa-shca-ngui *'me pegaste'*

6. Reflexivo

-ri *indica que el sujeto del verbo actúa sobre sí mismo.*

ñaccha-ri-ju-n *'él se está peinando'*

7. Recíproco

-nacu *señala acción mutua entre dos o más.*

ricsi-nacu-najun *'ellos se conocen' (mutuamente)*

8. Benefactivo

-pu *significa que la acción se realiza a favor o en beneficio de otro. Si el beneficiario es la primera persona, este sufijo toma la forma* -pa *(como contracción de* -pu-wa*)*

randi-pu-nga canraycu *'él lo comprará para tí'*
cuyda-pa-ngui *'me lo vas a cuidar'*

9. *Imperativo*

-y *(singular)* -ychi *(plural)*

shamu-y *'¡ven!'*
shamu-ychi *'¡vengan Uds.!'*

10. *Exhortativo*

-chun *El hablante exige que la acción sea realizada por otro.*

apa-chun *'¡que lo lleve él!'*

11. *Potencial*

Se forma con -ma *después del indicador de persona del tiempo presente.*
La primera persona, sin embargo, es en este caso irregular señalándose con -yni.

shamu-ngui-ma *'tu vendrías'*
ri-nchi-ma *'nosotros iríamos'*

pero

shamu-yni-ma *'yo vendría'*

El potencial pasado se forma mediante -ma *y el tiempo pasado del verbo auxiliar* cana *'ser' en tercera persona. La primera persona del singular es nuevamente irregular, ya que el verbo auxiliar también lleva el sufijo correspondiente a dicha persona.*

apa-nchi-ma ca-rca *'hubiéramos llevado'*
urma-ngui-ma ca-rca *'hubieras caído'*

pero

cu-yni-ma carca-ni *'yo hubiera dado'*

12. *Sufijos Modales:*

a. *causativo* -chi *indica que la persona que actúa es la causa para que otro realice la acción.*

waca-chi-wa-shca *'él me hizo llorar'*

b. *desiderativo* -naya *señala un deseo de parte del sujeto para realizar la acción.*

micu-naya-ni *'yo quiero comer'*

c. *de continuidad* -raya

puñu-raya-najun *'ellos duermen contínuamente'*

d. *de intensidad* -paya
upya-paya-shca-ni *'yo tomaba mucho'*

13. *Subordinación*

-shpa *indica que la cláusula cuyo verbo lo lleva, es subordinada a otra dentro de la misma oración. Dicha cláusula subordinada puede indicar el tiempo, la condición, la causa o la antítesis de la cláusula principal. En el caso de las tres últimas,* -shpa *frecuentemente va acompañado por los sufijos independientes* -ca, -mi *y* -pas, *respectivamente. Verbos con* -shpa *no admiten sufijos temporales como* -shca.

Cay-ta tucu-shpa shamu-sha *'Cuando termine esto, vendré.'*
Tari-shpa-ca apamu-nga *'Si él lo encuentra, lo va a traer.'*
Mancha-ju-shpa-mi callpa-shca-ni *'Porque tenía miedo corrí.'*
Masca-shpa-pas mana tari-shca-ni-chu *'Aunque lo busqué, no lo encontré.'*

Si la persona que realiza la acción en la cláusula principal y en la cláusula subordinada no son la misma, esta última se indica con el respectivo sufijo nominal de referencia personal.

waca-shpa-yqui-pas mana cuyquichu *'Aunque llores, no te lo doy.'*

C. *Sufijos Independientes*

Vienen después de todos los demás sufijos y pueden postponerse a sustantivos, pronombres, verbos, a adjetivos y adverbios.

1. -ra *significa "todavía"*
micu-ju-n-ra *'él está comiendo todavía.'*

2. -ña *se traduce "ya"*
yacha-n-ña *'él ya lo sabe.'*

3. -pas *equivale a "también"*
ñuca-pas ri-shan *'yo también iré.'*

4. -mi *indica que el hablante está seguro de lo que afirma en la oración que lo contiene.*

mancha-ju-ni-mi *'(aseguro que) tengo miedo.'*

5. -shi *significa que el hablante sólo está repitiendo lo que ha oído de otros, sin asegurar la verdad del contenido.*

pay-shi rura-shca *'(dicen que) él lo hizo.'*

6. -chu *indica una pregunta que espera respuesta de "sí" o "no". En cláusulas con* mana *significa negación.*

¿shamu-ngui-chu? *'¿vas a venir?'*
Mana yacha-ni-chu *'yo no sé.'*

7. -ca *identifica el tema de la oración*

Ñuca-pa-mi chay allcu-ca *'Ese perro es mío.'*

D. Verbalización

-ya, *con adjetivo, forma un verbo cuya acción consiste en llegar a tener las cualidades señaladas por dicho adjetivo.*

puca-ya-na *'volverse rojo, enrojecer'*

E. Participios

1. -shca, *con raíz verbal, origina un Adjetivo que describe el estado resultante de haber sufrido la acción del verbo.*

paqui-shca *'roto'*
puñu-shca *'dormido'*

La persona que realiza dicha acción puede indicarse añadiendo el sufijo nominal de referencia personal correspondiente.

maca-shca-yqui runa *'el hombre pegado por ti'*

2. -c *transforma el verbo que lo lleva en un adjetivo que expresa la cualidad de ser realizador de la acción del verbo.*

ricu-wa-ju-c wawa *'el niño que me está mirando'*

F. Nominalización

-shca *y* -na *forman expresiones verbales nominalizadas. La persona del sujeto de éstas se indica, como en los casos ya vistos, con los sufijos nominales de referencia personal. Dichas expresiones pueden, a su vez, formar parte de una cláusula cumpliendo la función de sujeto, complemento directo u otro complemento del verbo principal. Si la acción del verbo nominalizado es simultánea o anterior a la del verbo principal, se emplea el sufijo* -shca. *En cambio* -na, *indica una acción posterior.*

Ni-shca-yqui-ca mancha-chi-wa-n
'Lo que has dicho me asusta (me hace tener miedo).'

Yacha-ni-mi rura-shca-yqui-ta
'yo sé lo que has hecho.'

Yacha-ni-mi rura-na-yqui-ta
'yo sé lo que vas a hacer.'

Muna-ni pay ri-na-n-da
'quiero que él vaya.'

Una expresión en -na, *a la que se agrega el sufijo nominal de caso* -pa, *indica el propósito de la acción principal.*

Yanu-ju-ni micu-na-nchi-pa
'estoy cocinando para que comamos.'

-na *también forma un sustantivo que se refiere a la acción del verbo en abstracto. En esta función hace las veces de infinitivo del verbo.*

waca-na mana ali-chu *'Llorar no es bueno.'*

mana atipa-ni-chu callpa-na-ta
'No puedo correr.'

Obligación se expresa mediante -na *y la tercera persona del singular del verbo auxiliar* tiyana

ri-na tiya-n *'hay que ir'*

La persona obligada puede indicarse con el sufijo nominal correspondiente (de referencia personal).

micu-na-yquichi tiya-n *'Ustedes tienen que comer.'*

CONTENIDO